

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 02/2014 ryo kuwa 26/03/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano avuguruye y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 30 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na mirongo ine n'umunani na magana atatu mirongo inani n'abiri z'Amadolari y'Abanyamerika (2.348.382 USD) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero.....8

N° 02/2014 of 26/03/2014

Law authorising the ratification of the amended and restated grant agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of two million three hundred and forty eight thousand three hundred and eighty two American Dollars (USD 2,348,382) for the second demobilization and reintegration project8

N° 02/2014 du 26/03/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de deux millions trois cent quarante-huit mille trois cent quatre-vingt-deux Dollars Américains (2.348.382 USD) pour le deuxième projet de démobilisation et réintégration8

N° 03/2014 yo kuwa 26/03/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 30 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'ebiri n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (22.800.000 DTS) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi.....12

N° 03/2014 of 26/03/2014

Law authorising the ratification of the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty two million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 22,800,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project.....12

N° 03/2014 du 26/03/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-deux millions huit cent mille droits de Tirage Spéciaux (22.800.000 DTS) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau et d'irrigation corollaire.....12

N° 04/2014 ryo kuwa 26/03/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 03 Gashyantare 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD), n'Ikigega cyihariye cyo

gutunganya ubuhinzi buciriritse (ASAP) yerekeranye n'inguzanyo ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetes (8.770.000 DTS), impano ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetes (8.770.000 DTS) n'impano ya ASAP ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu na cumi z'Amadetes (4.510.000 DTS) agenewe umushinga wo gufasha abahinzi n'aborozi kwitunganyiriza umusaruro.....16

N° 04/2014 of 26/03/2014

Law authorising ratification of the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 03 February 2014, between the republic of Rwanda and the international agricultural development fund (IFAD) and the adaptation for smallholder Agricultural Programme Trust Fund (ASAP), relating to the IFAD loan of eight million seven hundred seventy thousand special drawing rights (SDR 8,770,000), the IFAD grant of eight million seven hundred seventy thousand special drawing rights (SDR 8,770,000) and the ASAP grant of four million five hundred ten thousand special drawing rights (SDR 4,510,000) for post-harvest and agribusiness support project.....16

N° 04/2014 du 26/03/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement signé à Kigali au Rwanda le 03 février 2014 entre la République du Rwanda, le Fonds International de Développement Agricole (FIDA) et le Fonds du Programme d'Adaptation de l'Agriculture Paysanne (ASAP), relatif au prêt FIDA de huit millions sept cent soixante dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS), au don FIDA de huit millions sept cent soixante dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS) et au don ASAP de quatre millions cinq cent dix mille droits de Tirage Spéciaux (4.510.000 DTS) pour le projet agro-business d'appui post récolte.....16

N° 05/2014 ryo kuwa 26/03/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 1554P yashyiriweho umukono i Vienna, muri Austria ku wa 29 Mutarama 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'Amadolari y'Abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye-Kitabi21

N° 05/2014 of 26/03/2014

law authorising the ratification of the loan agreement n° 1554P signed in Vienna, Austria, on 29 January 2014, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American Dollars (USD 12,000,000) for the Huye-Kitabi road rehabilitation project.....21

N° 05/2014 du 26/03/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt n° 1554P signe a Vienne, en Autriche, le 29 janvier 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de Dollars Américains (12.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye-Kitabi.....21

B. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N° 66/01 ryo ku wa 12/03/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° TF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 15 Ukwakira 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye Ikigega gishinzwe Ibidukikije ku rwego rw'Isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri by'Amadolari y'Abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamiye kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga.....25

N° 66/01 of 12/03/2014

Presidential Order on the ratification of the grant agreement n° TF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for reconstruction and development acting as an implementing agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy- five thousand three hundred forty- two American Dollars (USD 75,342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project.....25

N° 66/01 du 12/03/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don n° TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de soixante- quinze mille trois cent quarante- deux Dollars Américains (75.342 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts25

N° 67/01 ryo kuwa 12/03/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu iyinjizwa ry'u Rwanda mu Kigo cy'Akarere gitunganya Amakarita y'Umutungo hagamijwe Iterambere (RCMRD)30

N° 67/01 of 12/03/2014

Presidential Order ratifying the accession of Rwanda to the Regional Centre for Mapping of Resources for Development (RCMRD)30

N° 67/01 du 12/03/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'adhésion du Rwanda en tant que membre du Centre Régional de Cartographie des Ressources pour le Développement (RCMRD)30

N° 68/01 ryo ku wa 12/03/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango Mpuzamahanga wita ku Mutungo Kamere (IUCN)34

N° 68/01 of 12/03/2014

Presidential Order ratifying the accession of Rwanda to the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN)34

N° 68/01 du 12/03/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'adhésion du Rwanda à l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature et des Ressources Naturelles (IUCN).....34

N° 69/01 ryo kuwa 12/03/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yo kuwa 05 Gashyantare 2005 yerekeye kubungabunga no gufata neza ku buryo burambye amashyamba kamere yo mu Karere k'Afurika yo Hagati kandi ashiraho Umuryango w'Ibihugu bihuriye ku Mashyamba yo muri Afurika yo hagati (COMIFAC)38

N° 69/01 of 12/03/2014

Presidential Order ratifying the treaty of 05 February 2005 on the conservation and sustainable management of forest ecosystems in Central Africa and establishing the Central African Forests Commission (COMIFAC).....38

N° 69/01 du 12/03/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification du traité du 05 février 2005 relatif à la conservation et à la gestion durable des écosystèmes forestiers d'Afrique Centrale et instituant la Commission des forêts d'Afrique Centrale (COMIFAC)38

N° 70/01 ryo kuwa 12/03/2014

Iteka rya Perezida rigena urutonde rw'abantu ibendera ry'igihugu rinini rishobora gukoreshwa mu gutwikira isanduku irimo umurambo wabo.42

N° 70/01 of 12/03/2014

Presidential Order determining the list of persons for whom the large national flag can be used to cover the coffin containing their body.....42

N° 70/01 du 12/03/2014

Arrêté Présidentiel portant liste de personnes pour lesquelles le grand drapeau national peut être utilisé pour couvrir le cercueil contenant leurs dépouilles mortelles.....42

N° 71/01 ryo ku wa 12/03/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Washington D.C muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 20 Mata 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Maurice agamije kvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n'ihisha ry'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro.....47

N° 71/01 of 12/03/2014

Presidential Order on the ratification of the agreement signed in Washington D.C, United States of America on 20 April 2013, between the Republic of Rwanda and the Republic of Mauritius for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.....47

N° 71/01 du 12/03/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord signé à Washington D.C., aux Etats-Unis d'Amérique le 20 avril 2013, entre la République du Rwanda et la République de Maurice pour éviter la double imposition et la prévention de la fraude fiscale en matière d'impôt direct sur les revenus.....47

N° 72/01 ryo kuwa 12/03/2014

Iteka rya Perezida rishyiraho Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu kandi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.....51

N° 72/01 of 12/03/2014

Presidential Order establishing the candidate selection committee to the post of Commissioner of the National Commission for Human Rights and determining its mission, organisation and functioning.....51

N° 72/01 du 12/03/2014

Arrêté Présidentiel portant création du Comité de sélection des candidats Commissaires à la Commission Nationale des Droits de la Personne et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement.....51

N° 74/01 ryo kuwa 26/03/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano avuguruye y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 30 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na mirongo ine n'umunani na magana atatu mirongo inani n'abiri z'Amadolari y'Abanyamerika (2.348.382 USD) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero.....69

N° 74/01 of 26/03/2014

Presidential Order on the amended and restated grant agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of two million three hundred and forty

eight thousand three hundred and eighty two American Dollars (USD 2,348,382) for the second emergency demobilization and reintegration project.....69

N° 74/01 du 26/03/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don amende signe a Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la république du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de deux millions trois cent quarante-huit mille trois cent quatre-vingt-deux Dollars Américains (2.348.382 USD) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration69

N° 75/01 ryo kuwa 26/03/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 30 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'ebiyiri n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (22.800.000 DTS) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi.....74

N° 75/01 of 26/03/2014

Presidential Order on the ratification of the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the international development association (IDA), relating to the credit of twenty two million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 22,800,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project.....74

N° 75/01 du 26/03/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement signé á Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vint-deux millions huit cent mille Droits de Tirage Speciaux (22.800.000 DTS) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau, et d'irrigation corollaire.....74

N° 76/01 ryo ku wa 26/03/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Gashyantare 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD), n'Ikigega Cyihariye cyo Gutuganya Ubuhinzi Buciritse (ASAP) yerekeranye n'inguzanyo ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), impano ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), n'impano ya ASAP ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu na cumi z'amadetsi (4.510.000 DTS) agenewe umushinga wo gufasha abahinzi n'aborozi kwitunganyiriza umusaruro.....78

N° 76/01 of 26/03/2014

Presidential Order on the ratification of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 03 February 2014, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (ASAP) relating to the IFAD loan of eight million seven hundred seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000), the IFAD grant of eight million seven hundred and seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000) and the ASAP grant of four million five hundred ten thousand Drawing Rights (SDR 4,510,000) for the post-harvest and agribusiness support project.....78

N° 76/01 du 26/03/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 février 2014 entre la République du Rwanda, le Fonds International de Développement Agricole (FIDA) et le Fonds du Programme d'Adaptation de l'Agriculture Paysanne (ASAP), relatif au prêt FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS), au don FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS) et au don ASAP de quatre millions cinq cent dix mille Droits de Tirage Spéciaux (4.510.000 DTS) pour le projet agro-business d'appui post récolte.....78

N° 77/01 ryo kuwa 26/03/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 1554P yashyiriweho umukono i Vienna, muri Austria ku wa 29 Mutarama 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'Amadolari y'Abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye-Kitabi.....83

N° 77/01 of 26/03/2014

Presidential Order on the ratification of the loan agreement n° 1554P signed in Vienna, Austria, on 29 January 2014, between the republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American Dollars (USD 12,000,000) for the Huye-Kitabi road rehabilitation project.....83

N° 77/01 du 26/03/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt n° 1554P signé à Vienne, en Autriche, le 29 janvier 2014, entre la République du Rwanda et le fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de Dollars Américains (12.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye-Kitabi.....83

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister'Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 31/03 ryo kuwa 18/03/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana mu mutungo rusange wa Leta ubutaka n'umutungo utimukanwa.....87

N° 31/03 of 18/03/2014

Prime Minister's Order withdrawing land and immovable assets from the state's public assets.....87

N° 31/03 du 18/03/2014

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation du domaine public de l'Etat les parcelles et les biens immeubles87

N° 32/03 ryo kuwa 18/03/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana mu mutungo rusange wa Leta ubutaka n'umutungo utimukanwa.....91

N° 32/03 of 18/03/2014

Prime Minister's Order withdrawing land and immovable assets from the state's public assets.....91

N° 32/03 du 18/03/2014

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation du domaine public de l'Etat les parcelles.....91

N° 33/03 ryo kuwa 18/03/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana burundu Umushinjacyaha wo ku Rwego Rwisumbuye99

N° 33/03 of 18/03/2014

Prime Minister's Order dismissing a Prosecutor at the Intermediate Level99

N° 33/03 du 18/03/2014

Arrêté du Premier Ministre portant révocation d'un Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance99

D. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

N° 04/MINADEF/2013 ryo kuwa 03/02/2014

Iteka rya Minisitiri ryemerera kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ba Su-Ofisiye Bakuru bo mu Ngabo z'u Rwanda.....103

N° 04/MINADEF/2013 of 03/02/2014

Ministerial Order authorizing retirement for non- commissioned Senior Officers of the Rwanda Defence Forces.....103

N° 04/MINADEF/2013 du 03/02/2014

Arrêté Ministériel portant mise à la retraite des Sous-Officiers Supérieurs des Forces Rwandaises de Défense.....103

ITEGEKO N° 02/2014 RYO KUWA 26/03/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AVUGURUYE Y'IMPANO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 30 UKUBOZA 2013,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'
IMPANO Y'INYONGERA INGANA NA
MILIYONI EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA
ATATU NA MIRONGO INE N'UMUNANI NA
MAGANA ATATU MIRONGO INANI
N'ABIRI Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (2.348.382 USD)
AGENEWE UMUSHINGA WA KABIRI WO
GUSEZERERA NO GUSUBIZA MU BUZIMA
BUSANZWE INGABO ZAVUYE KU
RUGERERO

LAW N°02/2014 OF 26/03/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AMENDED AND RESTATED GRANT
AGREEMENT SIGNED IN KIGALI,
RWANDA ON 30 DECEMBER 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE ADDITIONAL
GRANT OF TWO MILLION THREE
HUNDRED AND FORTY EIGHT
THOUSAND THREE HUNDRED AND
EIGHTY TWO AMERICAN DOLLARS
(USD 2,348,382) FOR THE SECOND
DEMOBILIZATION AND
REINTEGRATION PROJECT

LOI N°02/2014 DU 26/03/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON AMENDE SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 30 DECEMBRE
2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON ADDITIONNEL DE DEUX MILLIONS
TROIS CENT QUARANTE-HUIT MILLE
TROIS CENT QUATRE-VINGT-DEUX
DOLLARS AMERICAINS (2.348.382 USD)
POUR LE DEUXIEME PROJET DE
DEMOBILISATION ET REINTEGRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article One: Authorisation for
ratification

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 3: Commencement

Article premier: Autorisation de
ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 02/2014 RYO KUWA 26/03/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AVUGURUYE Y'IMPANO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 30 UKUBOZA 2013,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'
IMPANO Y'INYONGERA INGANA NA
MILIYONI EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA
ATATU NA MIRONGO INE N'UMUNANI NA
MAGANA ATATU MIRONGO INANI
N'ABIRI Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (2.348.382 USD)
AGENEWE UMUSHINGA WA KABIRI WO
GUSEZERERA NO GUSUBIZA MU BUZIMA
BUSANZWE INGABO ZAVUYE KU
RUGERERO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 05
Werurwe 2014;

**LAW N°02/2014 OF 26/03/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AMENDED AND RESTATED GRANT
AGREEMENT SIGNED IN KIGALI,
RWANDA ON 30 DECEMBER 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE ADDITIONAL
GRANT OF TWO MILLION THREE
HUNDRED AND FORTY EIGHT
THOUSAND THREE HUNDRED AND
EIGHTY TWO AMERICAN DOLLARS
(USD 2,348,382) FOR THE SECOND
DEMOBILIZATION AND
REINTEGRATION PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05
March 2014;

**LOI N°02/2014 DU 26/03/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON AMENDE SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 30 DECEMBRE
2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON ADDITIONNEL DE DEUX MILLIONS
TROIS CENT QUARANTE-HUIT MILLE
TROIS CENT QUATRE-VINGT-DEUX
DOLLARS AMERICAINS (2.348.382 USD)
POUR LE DEUXIEME PROJET DE
DEMOBILISATION ET REINTEGRATION**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05
mars 2014;

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 13 Werurwe 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano avuguruye y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 30 Ukuboza 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na mirongo ine n'umunani na magana atatu na mirongo inani n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (2.348.382 USD) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano avuguruye y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 30 Ukuboza 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na mirongo ine n'umunani na magana atatu na

The Senate, in its session of 13 March 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of two million three hundred and forty eight thousand three hundred and eighty two american dollars (USD 2,348,382) for the second demobilization and reintegration project;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of two million three hundred and forty eight thousand three hundred and eighty two american dollars (USD

Le Sénat, en sa séance du 13 mars 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de deux millions trois cent quarante-huit mille trois cent quatre-vingt-deux dollars américains (2.348.382 USD) pour le deuxième projet de démobilisation et réintégration;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de deux millions trois cent quarante-huit mille trois cent quatre-vingt-deux dollars américains (2.348.382 USD) pour le

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

mirongo inani n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (2.348.382 USD) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

2, 348, 382) for the second demobilization and reintegration project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

deuxième projet de démobilisation et réintégration, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 03/2014 RYO KU WA 26/03/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 30 UKUBOZA 2013,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
MAKUMYABIRI N'EBYIRI N'IBIHUMBI
MAGANA INANI Z'AMADETESI (22.800.000
DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE
GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA
AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU
MABANGA Y'IMISOZI

LAW N°03/2014 OF 26/03/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE FINANCING AGREEMENT SIGNED
IN KIGALI, RWANDA ON 30 DECEMBER
2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY
TWO MILLION EIGHT HUNDRED
THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS
(SDR 22,800,000) FOR THE LAND
HUSBANDRY, WATER HARVESTING,
AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

LOI N°03/2014 DU 26/03/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 30 DECEMBRE
2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE VINT-DEUX MILLIONS HUIT
CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (22.800.000 DTS) POUR LE
PROJET DE GESTION DES TERRES, DE
COLLECTE D'EAU ET D'IRRIGATION
CORROLLAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 03/2014 RYO KU WA 26/03/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 30 UKUBOZA 2013,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
MAKUMYABIRI N'EBYIRI N'IBIHUMBI
MAGANA INANI Z'AMADETESI (22.800.000
DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE
GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA
AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU
MABANGA Y'IMISOZI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 05
Werurwe 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 13
Werurwe 2014;

**LAW N°03/2014 OF 26/03/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE FINANCING AGREEMENT SIGNED
IN KIGALI, RWANDA ON 30 DECEMBER
2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY
TWO MILLION EIGHT HUNDRED
THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS
(SDR 22,800,000) FOR THE LAND
HUSBANDRY, WATER HARVESTING,
AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05
March 2014;

The Senate, in its session of 13 March 2014;

**LOI N°03/2014 DU 26/03/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 30 DECEMBRE
2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE VINT-DEUX MILLIONS HUIT
CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (22.800.000 DTS) POUR LE
PROJET DE GESTION DES TERRES, DE
COLLECTE D'EAU ET D'IRRIGATION
CORROLLAIRE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05
mars 2014;

Le Sénat, en sa séance du 13 mars 2014 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 30 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'ebyiri n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (22.800.000 DTS) agenewe umushinga ugamiye gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 30 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'ebyiri n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (22.800.000 DTS) agenewe umushinga ugamiye gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty two million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 22,800,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty two million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 22,800,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-deux millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (22.800.000 DTS) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau et d'irrigation corollaire;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de financement signé Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-deux millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (22.800.000 DTS) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau, et d'irrigation corollaire, est autorisé à être ratifié.

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 04/2014 RYO KU WA 26/03/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU
WA 03 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA
REPUBLIC Y'U RWANDA, IKIGEGA
MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA
IMBERE UBUHINZI (IFAD), N'IKIGEGA
CYIHARIYE CYO GUTUNGANYA
UBUHINZI BUCIRIRITSE (ASAP)
YEREKERANYE N'INGUZANYO YA IFAD
INGANA NA MILIYONI UMUNANI
N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA
MIRONGO IRINDWI Z'AMADETESI
(8.770.000 DTS), IMPANO YA IFAD INGANA
NA MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI
MAGANA ARINDWI NA MIRONGO
IRINDWI Z'AMADETESI (8.770.000 DTS)
N'IMPANO YA ASAP INGANA NA
MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI MAGANA
ATANU NA CUMI Z'AMADETESI (4.510.000
DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO
GUFASHA ABAHINZI N'ABOROZI
KWITUNGANYIRIZA UMUSARURO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Urushya rwo kwemeza
burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

LAW N°04/2014 OF 26/03/2014
AUTHORISING RATIFICATION OF THE
FINANCING AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 03 FEBRUARY
2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND
(IFAD) AND THE ADAPTATION FOR
SMALLHOLDER AGRICULTURAL
PROGRAMME TRUST FUND (ASAP),
RELATING TO THE IFAD LOAN OF
EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED
SEVENTY THOUSAND SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 8,770,000), THE
IFAD GRANT OF EIGHT MILLION SEVEN
HUNDRED SEVENTY THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
8,770,000) AND THE ASAP GRANT OF
FOUR MILLION FIVE HUNDRED TEN
THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS
(SDR 4,510,000) FOR POST-HARVEST AND
AGRIBUSINESS SUPPORT PROJECT

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 3: Commencement

LOI N°04/2014 DU 26/03/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A
KIGALI AU RWANDA LE 03 FEVRIER
2014 ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA, LE FONDS INTERNATIONAL
DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA)
ET LE FONDS DU PROGRAMME
D'ADAPTATION DE L'AGRICULTURE
PAYSANNE (ASAP), RELATIF AU PRET
FIDA DE HUIT MILLIONS SEPT CENT
SOIXANTE DIX MILLE DROITS DE
TIRAGE SPECIAUX (8.770.000 DTS), AU
DON FIDA DE HUIT MILLIONS SEPT
CENT SOIXANTE DIX MILLE DROITS DE
TIRAGE SPECIAUX (8.770.000 DTS) ET AU
DON ASAP DE QUATRE MILLIONS CINQ
CENT DIX MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (4.510.000 DTS) POUR LE
PROJET AGRO-BUSINESS D'APPUI POST
RECOLTE

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 04/2014 RYO KU WA 26/03/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU
WA 03 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA
REPUBLICA Y'U RWANDA, IKIGEGA
MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA
IMBERE UBUNZU (IFAD), N'IKIGEGA
CYIHARIYE CYO GUTUNGANYA
UBUNZU BUCIRIRITSE (ASAP)
YEREKERANYE N'INGUZANYO YA IFAD
INGANA NA MILYONI UMUNANI
N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA
MIRONGO IRINDWI Z'AMADETESI
(8.770.000 DTS), IMPANO YA IFAD INGANA
NA MILYONI UMUNANI N'IBIHUMBI
MAGANA ARINDWI NA MIRONGO
IRINDWI Z'AMADETESI (8.770.000 DTS)
N'IMPANO YA ASAP INGANA NA
MILYONI ENYE N'IBIHUMBI MAGANA
ATANU NA CUMI Z'AMADETESI (4.510.000
DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO
GUFASHA ABAMUNZI N'ABOROZI
KWITUNGANYIRIZA UMUSARURO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U
RWANDA**

**LAW N°04/2014 OF 26/03/2014
AUTHORISING RATIFICATION OF THE
FINANCING AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 03 FEBRUARY
2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND
(IFAD) AND THE ADAPTATION FOR
SMALLHOLDER AGRICULTURAL
PROGRAMME TRUST FUND (ASAP),
RELATING TO THE IFAD LOAN OF
EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED
SEVENTY THOUSAND SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 8,770,000), THE
IFAD GRANT OF EIGHT MILLION SEVEN
HUNDRED SEVENTY THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
8,770,000) AND THE ASAP GRANT OF
FOUR MILLION FIVE HUNDRED TEN
THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS
(SDR 4,510,000) FOR POST-HARVEST AND
AGRIBUSINESS SUPPORT PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LOI N°04/2014 DU 26/03/2014
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A
KIGALI AU RWANDA LE 03 FEVRIER
2014 ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA, LE FONDS INTERNATIONAL
DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA)
ET LE FONDS DU PROGRAMME
D'ADAPTATION DE L'AGRICULTURE
PAYSANNE (ASAP), RELATIF AU PRET
FIDA DE HUIT MILLIONS SEPT CENT
SOIXANTE DIX MILLE DROITS DE
TIRAGE SPECIAUX (8.770.000 DTS), AU
DON FIDA DE HUIT MILLIONS SEPT
CENT SOIXANTE DIX MILLE DROITS DE
TIRAGE SPECIAUX (8.770.000 DTS) ET AU
DON ASAP DE QUATRE MILLIONS CINQ
CENT DIX MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (4.510.000 DTS) POUR LE
PROJET AGRO-BUSINESS D'APPUI POST
RECOLTE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENUE SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 05 Werurwe 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 13 Werurwe 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Gashyantare 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD), n'Ikigega Cyihariye cyo Gutuganya Ubuhinzi Buciritse (ASAP) yerekeranye n'inguzanyo ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), impano ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), n'impano ya ASAP ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu na cumi z'amadetsi (4.510.000 DTS) agenewe umushinga wo gufasha abahinzi n'aborozi kwitunganyiriza umusaruro;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05 March 2014;

The Senate, in its session of 13 March 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 03 February 2014, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (ASAP) relating to the IFAD loan of eight million seven hundred seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000), the IFAD grant of eight million seven hundred and seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000) and the ASAP grant of four million five hundred ten thousand Drawing Rights (SDR 4,510,000) for the post-harvest and agribusiness support project;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 mars 2014;

Le Sénat, en sa séance du 13 mars 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 février 2014 entre la République du Rwanda, le Fonds International de Développement Agricole (FIDA) et le Fonds du Programme d'Adaptation de l'Agriculture Paysanne (ASAP), relatif au prêt FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS), au don FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS) et au don ASAP de quatre millions cinq cent dix mille Droits de Tirage Spéciaux (4.510.000 DTS) pour le projet agro-business d'appui post récolte;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Gashyantare 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Ikigega Mpuzamahanga Kigamiye Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD), n'Ikigega Cyihariye cyo Gutuganya Ubuhinzi Buciritse (ASAP) yerekeranye n'inguzanyo ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mironko irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), impano ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mironko irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), n'impano ya ASAP ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu na cumi z'amadetsi (4.510.000 DTS) agenewe umushinga wo gufasha abahinzi n'aborozi kwitunganyiriza umusaruro, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/03/2014

Article One: Authorisation for ratification

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 03 February 2014, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (ASAP) relating to the IFAD loan of eight million seven hundred seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000), the IFAD grant of eight million seven hundred and seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000) and the ASAP grant of four million five hundred ten thousand Drawing Rights (SDR 4,510,000) for the post-harvest and agribusiness support project, is hereby authorised for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/03/2014

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 février 2014 entre la République du Rwanda, le Fonds International de Développement Agricole (FIDA) et le Fonds du Programme d'Adaptation de l'Agriculture Paysanne (ASAP), relatif au prêt FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS), au don FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS) et au don ASAP de quatre millions cinq cent dix mille Droits de Tirage Spéciaux (4.510.000 DTS) pour le projet agro-business d'appui post récolte, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 05/2014 RYO KUWA 26/03/2014
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 1554P
YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA,
MURI AUSTRIA KU WA 29 MUTARAMA
2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE
MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC
(OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI CUMI N'EBYIRI
Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(12.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA
WO GUSANA UMUHANDA HUYE-KITABI

LAW N°05/2014 OF 26/03/2014
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT N° 1554P
SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA, ON 29
JANUARY 2014, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC
FUND FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO
THE LOAN OF TWELVE MILLION
AMERICAN DOLLARS (USD 12,000,000)
FOR THE HUYE-KITABI ROAD
REHABILITATION PROJECT

LOI N°05/2014 DU 26/03/2014 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
PRET N° 1554P SIGNE A VIENNE, EN
AUTRICHE, LE 29 JANVIER 2014, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
FONDS OPEC POUR LE
DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL
(OFID), RELATIF AU PRET DE DOUZE
MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS
(12.000.000 USD) POUR LE PROJET DE
REHABILITATION DE LA ROUTE HUYE-
KITABI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri
tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 05/2014 RYO KUWA 26/03/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 1554P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA, MURI AUSTRIA KU WA 29 MUTARAMA 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'EBYIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (12.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA UMUHANDA HUYE-KITABI

LAW N°05/2014 OF 26/03/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 1554P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA, ON 29 JANUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE LOAN OF TWELVE MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 12,000,000) FOR THE HUYE-KITABI ROAD REHABILITATION PROJECT

LOI N°05/2014 DU 26/03/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 1554P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE, LE 29 JANVIER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DOUZE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (12.000.000 USD) POUR LE PROJET DE REHABILITATION DE LA ROUTE HUYE-KITABI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 05 Werurwe 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 05 March 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 mars 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 13 Werurwe 2014;

The Senate, in its session of 13 March 2014;

Le Sénat, en sa séance du 13 mars 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u

Pursuant to the Constitution of the Republic of

Vu la Constitution de la République du Rwanda

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo n° 1554P yashyiriweho umukono i Vienna, muri Austria ku wa 29 Mutarama 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amadolari y'abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye-Kitabi;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo n° 1554P yashyiriweho umukono i Vienna, muri Austria ku wa 29 Mutarama 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amadolari y'abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye-Kitabi, yemerewe kwemezwa burundu.

Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement n° 1554P signed in Vienna, Austria, on 29 January 2014, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the Huye-Kitabi road rehabilitation project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Loan Agreement n° 1554P signed in Vienna, Austria, on 29 January 2014, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the Huye-Kitabi road rehabilitation project, is hereby authorised for ratification.

du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de prêt n° 1554P signé à Vienne, en Autriche, le 29 janvier 2014 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye-Kitabi;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'accord de prêt n° 1554P signé à Vienne, en Autriche, le 29 janvier 2014 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye-Kitabi, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 66/01 RYO KU WA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF014169 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 15 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE IHAGARARIYE IKIGEGA GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO IRINDWI NA BITANU NA MAGANA ATATU NA MIRONGO INE N'ABIRI BY'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (75.342 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHYAMBA NO KUYABUNGABUNGA

PRESIDENTIAL ORDER N° 66/01 OF 12/03/2014 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF014169 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 15 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ACTING AS AN IMPLEMENTING AGENCY OF THE GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY (GEF), RELATING TO THE GRANT OF SEVENTY- FIVE THOUSAND THREE HUNDRED FORTY- TWO AMERICAN DOLLARS (USD 75,342) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 66/01 DU 12/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF014169 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 15 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT AGISSANT EN QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE SOIXANTE- QUINZE MILLE TROIS CENT QUARANTE- DEUX DOLLARS AMERICAINS (75.342 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RESTAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 66/01 RYO KUWA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF014169 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 15 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE IHAGARARIYE IKIGEGA GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA N'IBIHUMBI MIRONGO IRINDWI NA BITANU NA MAGANA ATATU NA MIRONGO INE N'ABIRI BY'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (75.342 USD), AGENEWE GUTEGURA UMUSHINGA UGAMIJE KUGARURA ISHUSHO KAMERE Y'AMASHYAMBA NO KUYABUNGABUNGA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 94/2013 ryo kuwa 25/01/2014 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'Impano n° TF014169

PRESIDENTIAL ORDER N° 66/01 OF 12/03/2014 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF014169 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 15 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ACTING AS AN IMPLEMENTING AGENCY OF THE GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY (GEF), RELATING TO THE GRANT OF SEVENTY- FIVE THOUSAND THREE HUNDRED FORTY- TWO AMERICAN DOLLARS (USD 75,342) FOR THE PREPARATION OF THE LANDSCAPE APPROACH TO FOREST RESTORATION AND CONSERVATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 94/2013 of 25/01/2014 authorising the ratification of the Grant Agreement n° TF014169 signed in Kigali,

ARRETE PRESIDENTIEL N° 66/01 DU 12/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF014169 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 15 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT AGISSANT EN QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE SOIXANTE- QUINZE MILLE TROIS CENT QUARANTE- DEUX DOLLARS AMERICAINS (75.342 USD) POUR LA PREPARATION DU PROJET D'APPROCHE PAYSAGERE DE LA RESTAURATION ET CONSERVATION DES FORETS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 94/2013 du 25/01/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15

yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 15 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye ku rwego rw'Isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga;

Tumaze kubona Amasezerano y'Impano n°TF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 15 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye ku rwego rw'Isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri by'amadolari y'abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamije kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy five thousand three hundred forty two American dollars (USD 75, 342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project;

Considering the Grant Agreement n°TF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy five thousand three hundred forty two American dollars (USD 75, 342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de soixante-quinze mille trois cent quarante-deux mille dollars américains (75.342 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts ;

Considérant l'Accord de don n° TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de soixante-quinze mille trois cent quarante-deux mille dollars américains (75.342 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Impano n°TF014169 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 15 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye ku rwego rw'Isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana n'ibihumbi mirongo irindwi na bitanu na magana atatu na mirongo ine n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (75.342 USD), agenewe gutegura umushinga ugamiye kugarura ishusho kamere y'amashyamba no kuyabungabunga, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/03/2014

Article One: Ratification

The Grant Agreement n° TF014169 signed in Kigali, Rwanda on 15 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of seventy five thousand three hundred forty two American dollars (USD 75, 342) for the preparation of the landscape approach to forest restoration and conservation project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/03/2014

Article premier: Ratification

L'Accord de don n° TF014169 signé à Kigali, au Rwanda le 15 octobre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de soixante-quinze mille trois cent quarante-deux mille dollars américains (75.342 USD) pour la préparation du projet d'approche paysagère de la restauration et conservation des forêts, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°67/01 RYO
KUWA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU
IYINJIZWA RY'U RWANDA MU KIGO
CY'AKARERE GITUNGANYA
AMAKARITA Y'UMUTUNGO
HAGAMIJWE ITERAMBERE (RCMRD)

PRESIDENTIAL ORDER N° 67/01 OF
12/03/2014 RATIFYING THE
ACCESSION OF RWANDA TO THE
REGIONAL CENTRE FOR MAPPING
OF RESOURCES FOR
DEVELOPMENT (RCMRD)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 67/01 DU
N° 67/01 PORTANT RATIFICATION DE
L'ADHESION DU RWANDA EN TANT
QUE MEMBRE DU CENTRE
REGIONAL DE CARTOGRAPHIE DES
RESSOURCES POUR LE
DEVELOPPEMENT (RCMRD)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°67/01 RYO
KUWA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU
IYINJIZWA RY’U RWANDA MU KIGO
CY’AKARERE GITUNGANYA
AMAKARITA Y’UMUTUNGO
HAGAMIJWE ITERAMBERE (RCMRD)**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 67/01 OF
12/03/2014 RATIFYING THE
ACCESSION OF RWANDA TO THE
REGIONAL CENTRE FOR MAPPING
OF RESOURCES FOR
DEVELOPMENT (RCMRD)**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 67/01 DU
12/03/2014 PORTANT RATIFICATION
DE L’ADHESION DU RWANDA EN
TANT QUE MEMBRE DU CENTRE
REGIONAL DE CARTOGRAPHIE DES
RESSOURCES POUR LE
DEVELOPPEMENT (RCMRD)**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 121, iya 189 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 59/2013 ryo kuwa 10/08/2013 ryemerera kwemeza burundu iyinjizwa ry’u Rwanda mu Kigo cy’Akarere Gitunganya Amakarita y’Umutungo hagamijwe Iterambere (RCMRD);

Pursuant to Law n° 59/2013 of 10/08/2013 authorising the accession of Rwanda to the Regional Centre for Mapping of Resources for Development (RCMRD);

Vu la Loi n° 59/2013 du 10/08/2013 autorisant l’adhésion du Rwanda en tant que membre du Centre Régional de Cartographie des Ressources pour le Développement (RCMRD);

Tumaze kubona Amasezerano yashyiriweho umukono i Nairobi muri Werurwe 1975 yerekeranye n’ishyirwaho ry’Ikigo cy’Akarere gitunganya Amakarita y’Umutungo hagamijwe Iterambere (RCMRD);

Considering the Agreement signed in Nairobi in March 1975 concerning the establishment of Regional Centre for Mapping of Resources for Development (RCMRD);

Considérant l’Accord signé à Nairobi au mois de mars 1975 sur l’établissement du Centre Régional de Cartographie des Ressources pour le Développement (RCMRD);

Tumaze kubona ko u Rwanda rwemeye ayo masezerano kuwa 26/05/2011;

Considering the Instrument of Accession signed by Rwanda on 26/05/2011;

Considérant l’instrument d’adhésion que le Rwanda a signé le 26/05/2011;

Bisabwe na Minisitiri w’Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Nairobi muri Werurwe 1975 yerekeranye n'ishyirwaho ry'Ikigo cy'Akarere gitunganya Amakarita y'Umutungo hagamijwe Iterambere u Rwanda rwemeye kuwa 26/05/2011 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The Agreement signed in Nairobi in March 1975 concerning the establishment of Regional Centre for Mapping of Resources for Development which Rwanda accessed on 26/05/2011, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'Accord signé à Nairobi au mois de mars 1975 relatif à l'établissement du Centre Régional de Cartographie des Ressources pour le Développement auquel le Rwanda a adhéré le 26/05/2011 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Natural Resources and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 12/03/2014

Kigali, on 12/03/2014

Kigali, le 12/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 68/01 RYO KU
WA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU
IYINJIZWA RY’U RWANDA MU
MURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU
MUTUNGO KAMERE (IUCN)

PRESIDENTIAL ORDER N° 68/01 OF
12/03/2014 RATIFYING THE
ACCESSION OF RWANDA TO THE
INTERNATIONAL UNION FOR
CONSERVATION OF NATURE AND
NATURAL RESOURCES (IUCN)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 68/01 DU
12/03/2014 PORTANT RATIFICATION
DE L’ADHESION DU RWANDA A
L’UNION INTERNATIONALE POUR LA
CONSERVATION DE LA NATURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
(IUCN)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 68/01 RYO KU WA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU IYINJIZWA RY'U RWANDA MU MURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MUTUNGO KAMERE (IUCN)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 57/2013 ryo kuwa 10/08/2013 ryemerera kwemeza burundu iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango Mpuzamahanga wita ku Mutungo Kamere (IUCN);

Tumaze gusuzuma Amategeko shingiro y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Mutungo Kamere (IUCN);

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo kamere;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 68/01 OF 12/03/2014 RATIFYING THE ACCESSION OF RWANDA TO THE INTERNATIONAL UNION FOR CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES (IUCN)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Pursuant to Law n° 57/2013 of 10/08/2013 authorizing the accession of Rwanda to the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN);

After consideration of the Statutes of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN);

On proposal by the Minister of Natural Resources;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 68/01 DU 12/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ADHESION DU RWANDA A L'UNION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DES RESSOURCES NATURELLES (IUCN)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189, et 201;

Vu la Loi n° 75/2013 du 10/08/2013 autorisant l'adhésion du Rwanda à l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature et des Ressources Naturelles (IUCN);

Considérant les Statuts de l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature et des Ressources Naturelles (IUCN);

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemezwa burundu

Amasezerano shingiro y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Mutungo Kamere (IUCN) yemewe n'u Rwanda yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 12/03/2014

Article One: Ratification

The Statutes of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) which Rwanda accessed are hereby ratified and become fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Natural Resources and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/03/2014

Article premier: Ratification

Les Statuts de l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature et des Ressources Naturelles (IUCN) auxquels le Rwanda a adhéré sont ratifiés et sortent leur plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 69/01 RYO KU
WA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YO KUWA 05
GASHYANTARE 2005 YEREKEYE
KUBUNGABUNGA NO GUFATA NEZA KU
BURYO BURAMBYE AMASHYAMBA
KAMERE YO MU KARERE K'AFURIKA
YO HAGATI KANDI ASHYIRAHO
UMURYANGO W'IBIHUGU BIHURIYE KU
MASHYAMBA YO MURI AFURIKA YO
HAGATI (COMIFAC)

PRESIDENTIAL ORDER N°69/01 OF
12/03/2014 RATIFYING THE TREATY
OF 05 FEBRUARY 2005 ON THE
CONSERVATION AND SUSTAINABLE
MANAGEMENT OF FOREST
ECOSYSTEMS IN CENTRAL AFRICA
AND ESTABLISHING THE CENTRAL
AFRICAN FORESTS COMMISSION
(COMIFAC)

ARRETE PRESIDENTIEL N°69/01 DU
12/03/2014 PORTANT RATIFICATION DU
TRAITE DU 05 FEVRIER 2005 RELATIF A LA
CONSERVATION ET A LA GESTION
DURABLE DES ECOSYSTEMES
FORESTIERS D'AFRIQUE CENTRALE ET
INSTITUANT LA COMMISSION DES FORETS
D'AFRIQUE CENTRALE (COMIFAC)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 69/01 RYO KU WA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YO KUWA 05 GASHYANTARE 2005 YEREKEYE KUBUNGABUNGA NO GUFATA NEZA KU BURYO BURAMBYE AMASHYAMBA KAMERE YO MU KARERE K'AFURIKA YO HAGATI KANDI ASHYIRAHU UMURYANGO W'IBIHUGU BIHURIYE KU MASHYAMBA YO MURI AFURIKA YO HAGATI (COMIFAC)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 121, iya 189 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 58/2013 ryo kuwa 10/08/2013 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yo kuwa 05 Gashyantare 2005 yerekeye kubungabunga no gufata neza ku buryo burambye Amashyamba Kamere yo mu Karere k'Afurika yo Hagati kandi ashyiraho Umuryango w'Ibihugu bihuriye ku mashyamba yo muri Afurika yo Hagati (COMIFAC);

Tumaze kubona Amasezerano yo kuwa 05 Gashyantare 2005 yerekeye kubungabunga no gufata neza ku buryo burambye Amashyamba Kamere yo mu Karere k'Afurika yo Hagati kandi ashyiraho

PRESIDENTIAL ORDER N° 69/01 OF 12/03/2014 RATIFYING THE TREATY OF 05 FEBRUARY 2005 ON THE CONSERVATION AND SUSTAINABLE MANAGEMENT OF FOREST ECOSYSTEMS IN CENTRAL AFRICA AND ESTABLISHING THE CENTRAL AFRICAN FORESTS COMMISSION (COMIFAC)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Pursuant to Law n° 58/2013 of 10/08/2013 authorising the ratification of the Treaty of 05 February 2005 on the Conservation and Sustainable Management of Forest Ecosystems in Central Africa and establishing the Central African Forests Commission (COMIFAC);

Considering the Treaty of 05 February 2005 on the Conservation and Sustainable Management of Forest Ecosystems in Central Africa and establishing the Central African Forests

ARRETE PRESIDENTIEL N°69/01 DU 12/03/2014 PORTANT RATIFICATION DU TRAITE DU 05 FEVRIER 2005 RELATIF A LA CONSERVATION ET A LA GESTION DURABLE DES ECOSYSTEMES FORESTIERS D'AFRIQUE CENTRALE ET INSTITUANT LA COMMISSION DES FORETS D'AFRIQUE CENTRALE (COMIFAC)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

Vu la Loi n° 58/2013 du 10/08/2013 autorisant la ratification du Traité du 05 février 2005 relatif à la Conservation et à la Gestion durable des Ecosystèmes Forestiers d'Afrique Centrale et instituant la Commission des Forêts d'Afrique Centrale (COMIFAC);

Considérant le Traité du 05 février 2005 relatif à la Conservation et à la Gestion durable des Ecosystèmes Forestiers d'Afrique Centrale et instituant la Commission des Forêts d'Afrique

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

Umuryango w'Ibihugu bihuriye ku Mashyamba yo muri Afurika yo Hagati (COMIFAC);	Commission (COMIFAC);	Centrale (COMIFAC);
Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;	On proposal by the Minister of Natural Resources;	Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano yashyiriweho umukono i Brazzaville muri Congo kuwa 05 Gashyantare 2005 yerekeye kubungabunga no gufata neza ku buryo burambye Amashyamba Kamere yo mu Karere k'Afurika yo Hagati kandi ashahiraho Umuryango w'Ibihugu bihuriye ku Mashyamba yo muri Afurika yo Hagati (COMIFAC) yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Treaty signed in Brazzaville, Congo, on 05 February 2005 on the Conservation and Sustainable Management of Forest Ecosystems in Central Africa and establishing the Central African Forests Commission (COMIFAC) is ratified and becomes fully effective.

Le Traité signé à Brazzaville, Congo, le 05 février 2005 relatif à la Conservation et la Gestion durable des Ecosystèmes Forestiers d'Afrique Centrale et instituant la Commission des Forêts d'Afrique Centrale (COMIFAC) est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Natural Resources and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, 12/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°70/01 RYO
KUWA 12/03/2014 RIGENA URUTONDE
RW'ABANTU IBENDERA RY'IGIHUGU
RININI RISHOBORA GUKORESHA MU
GUTWIKIRA ISANDUKU IRIMO
UMURAMBO WABO

PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF
12/03/2014 DETERMINING THE LIST
OF PERSONS FOR WHOM THE
LARGE NATIONAL FLAG CAN BE
USED TO COVER THE COFFIN
CONTAINING THEIR BODY

ARRETE PRESIDENTIEL N°70/01 DU
12/03/2014 PORTANT LISTE DE
PERSONNES POUR LESQUELLES LE
GRAND DRAPEAU NATIONAL PEUT
ETRE UTILISE POUR COUVRIR LE
CERCUEIL CONTENANT LEURS
DEPOUILLES MORTELLES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abantu bemerewe ikoreshwa
ryibendera ry'Igihugu rinini mu mihango yo
gushyingurwa

Article 2: Persons for whom the use of
the large national flag is authorised in
their funeral ceremonies

Article 2: Personnes autorisées pour usage
du grand drapeau national dans les
cérémonies de leurs funérailles

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°70/01 RYO KUWA 12/03/2014 RIGENA URUTONDE RW'ABANTU IBENDERA RY'IGIHUGU RININI RISHOBORA GUKORESHA MU GUTWIKIRA ISANDUKU IRIMO UMURAMBO WABO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n' iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF 12/03/2014 DETERMINING THE LIST OF PERSONS FOR WHOM THE LARGE NATIONAL FLAG CAN BE USED TO COVER THE COFFIN CONTAINING THEIR BODY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2013 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as modified and complemented to date, especially in Article 14;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/11/2013;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 70/01 DU 12/03/2014 PORTANT LISTE DE PERSONNES POUR LESQUELLES LE GRAND DRAPEAU NATIONAL PEUT ETRE UTILISE POUR COUVRIR LE CERCUEIL CONTENANT LEURS DEPOUILLES MORTELLES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 14 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena urutonde rw'abantu bemerewe ikoreswa ry'ibendera ry'igihugu rinini mu gutwikira isanduku irimo imirambo yabo.

Ingingo ya 2: Abantu bemerewe ikoreshwa ryibendera ry'Igihugu rinini mu mihango yo gushyingurwa

Mu mihango yo kubashyingura, ibendera ry'igihugu rinini rishobora gukoreshwa mu gutwikira amasanduku arimo imirambo y'abantu bakurikira:

1° Abayobozi b'Ikirenga b'Igihugu;

2° abagize Guverinoma, abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga, aba Ofisiye Jenerali b'Ingabo z'u Rwanda, aba Komiseri ba Polisi y'u Rwanda n'Umunyamabanga Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

3° abasirikare n'abandi bashinzwe umutekano baguye mu butumwa bw'akazi mu mahanga;

4° abahoze mu nzego z'imirimo ziteganywa mu gace ka mbere n'aka kabiri tw'iyi ngingo bararangije manda yabo neza;

5° abantu bagenwa n'amategeko yihariye;

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the list of persons authorised for the use of the large national flag to cover the coffin containing their bodies.

Article 2: Persons for whom the use of the large national flag is authorised in their funeral ceremonies

During funeral ceremonies, the large national flag may be used to cover the coffins containing the bodies of the following persons:

1° national high ranking leaders;

2° Cabinet Ministers, Members of Parliament, Judges of the Supreme Court, Officers of the Defence Forces with the rank of General, Commissioners of the Rwanda National Police and the Secretary General of the National Intelligence and Security Service;

3° military staff and other people in charge of security who die while on official mission abroad;

4° former Officials who occupied the positions mentioned in points 1° and 2° of this Paragraph who ceased serving with honor;

5° persons determined by specific legal

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la liste des personnes autorisées pour l'usage du grand drapeau national pour couvrir le cercueil contenant leurs dépouilles mortelles.

Article 2: Personnes autorisées pour usage du grand drapeau national dans les cérémonies de leurs funérailles

Lors des cérémonies funéraires, le grand drapeau national peut servir à couvrir les cercueils contenant les dépouilles mortelles des personnes ci-après:

1° les hautes autorités du Pays;

2° les membres du Gouvernement, les membres du Parlement, les Juges de la Cour Suprême, les Officiers Généraux des Forces Rwandaises de Défense, les Commissaires de la Police Nationale du Rwanda et le Secrétaire Général du Service National de Renseignements et de Sécurité;

3° les militaires et autres personnes chargées de la sécurité morts en mission officielle à l'étranger;

4° les personnes ayant exercé les activités prévues aux points 1^o et au 2^o du présent alinéa qui ont cessé leur service avec honneur;

5° les personnes déterminées par des

6° abandi bagenwa na Minisitiri w’Intebe.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/03/2014

provisions;

6° other persons determined by the Prime Minister.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/03/2014

dispositions légales particulières ;

6° d’autres personnes déterminées par le Premier Ministre.

Article 3 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l’Administration Locale sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 71/01 RYO KU
WA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I WASHINGTONI D.C MURI
LETA ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA KU
WA 20 MATA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
REPUBULIKA YA MAURICE AGAMIJE
KUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO
KWIRINDA FORODE N'IHISHA
RY'IMISORO KU BYEREKEYE IMISORO
KU MUSARURO

PRESIDENTIAL ORDER N°71/01 OF
12/03/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE AGREEMENT SIGNED IN
WASHINGTON D.C, UNITED STATES
OF AMERICA ON 20 APRIL 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE REPUBLIC OF
MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND
PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

ARRETE PRESIDENTIEL N° 71/01 DU
12/03/2014 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD SIGNE A
WASHINGTON D.C, AUX ETATS-
UNIS D'AMERIQUE LE 20 AVRIL
2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LA REPUBLIQUE DE
MAURICE POUR EVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET LA
PREVENTION DE LA FRAUDE
FISCALE EN MATIERE D'IMPOT
DIRECT SUR LES REVENUS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de la mise
en exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 71/01 RYO KUWA 12/03/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTONI D.C MURI LETA ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA KU WA 20 MATA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA MAURICE AGAMIJE KUVANAHO GUSORESHA KABIRI NO KWIRINDA FORODE N'IHISHA RY'IMISORO KU BYEREKEYE IMISORO KU MUSARURO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 96/2013 ryo kuwa 25/01/2014 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Washingtoni D.C muri Leta zunze ubumwe z'Amerika kuwa 20 Mata 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Maurice agamije kuvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n'ihisha ry'imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro;

Tumaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho

PRESIDENTIAL ORDER N° 71/01 OF 12/03/2014 ON THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON D.C, UNITED STATES OF AMERICA ON 20 APRIL 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 96/2013 of 25/01/2014 authorising the ratification of the Agreement signed in Washington D.C, United States of America on 20 April 2013, between the Republic of Rwanda and the Republic of Mauritius for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

After consideration of the Agreement signed

ARRETE PRESIDENTIEL N° 71/01 DU 12/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A WASHINGTON D.C, AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 20 AVRIL 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DE MAURICE POUR EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET LA PREVENTION DE LA FRAUDE FISCALE EN MATIERE D'IMPOT DIRECT SUR LES REVENUS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 96/2013 du 25/01/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord signé à Washington D.C, aux Etats-Unis d'Amérique le 20 avril 2013, entre la République du Rwanda et la République de Maurice pour éviter la double imposition et la prévention de la fraude fiscale en matière d'impôts sur les revenus;

Après examen de l'Accord signé à

umukono i Washingtoni D.C muri Leta zunze ubumwe z’Amerika kuwa 20 Mata 2013, hagati ya Repubulika y’u Rwanda na Repubulika ya Maurice agamije kvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n’ihisha ry’imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro;

Bisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi;

Inama y’Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Washingtoni D.C muri Leta Zunze Ubumwe z’Amerika ku wa 20 Mata 2013, hagati ya Repubulika y’u Rwanda na Repubulika ya Maurice agamije kvanaho gusoresha kabiri no kwirinda forode n’ihisha ry’imisoro ku byerekeye imisoro ku musaruro, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

in Washington D.C, United States of America on 20 April 2013, between the Republic of Rwanda and the Republic of Mauritius for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

ADOPTS:

Article One: Ratification

The Agreement signed in Washington D.C, United States of America on 20 April 2013, between the Republic of Rwanda and the Republic of Mauritius for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with implementing this Order.

Washington D.C, aux Etats-Unis d’Amérique le 20 avril 2013, entre la République du Rwanda et la République de Maurice pour éviter la double imposition et la prévention de la fraude fiscale en matière d’impôts sur les revenus;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

ADOpte:

Article premier: Ratification

L’Accord signé à Washington D.C, aux Etats-Unis d’Amérique le 20 avril 2013, entre la République du Rwanda et la République de Maurice pour éviter la double imposition et la prévention de la fraude fiscale en matière d’impôts sur les revenus, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l’exécution

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO KU WA 12/03/2014 RISHYIRAHU KOMITE ITORANYA ABAKANDIDA KU MWANYA W'UBUKOMISERI MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU KANDI RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

PRESIDENTIAL ORDER N° 72/01 OF 12/03/2014 ESTABLISHING THE CANDIDATE SELECTION COMMITTEE TO THE POST OF COMMISSIONER OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

ARRETE PRESIDENTIEL N° 72/01 DU 12/03/2014 PORTANT CREATION DU COMITE DE SELECTION DES CANDIDATS COMMISSAIRES A LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE ET DETERMINANT SES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ubwigenge bwa Komite

Article 2: Independence of the Committee

Article 2 : Indépendance du Comité

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA
KOMITE

CHAPTER II: MISSION OF THE
COMMITTEE

CHAPITRE II : MISSION DU COMITE

Ingingo ya 3: Inshingano ya Komite

Article 3: Mission of the Committee

Article 3: Mission du Comité

UMUTWE WA III: IMITERERE YA
KOMITE N'INZEGO ZAYO

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE
COMMITTEE AND ITS ORGANS

CHAPITRE III: ORGANISATION DU
COMITE ET SES ORGANS

Icyiciro cya mbere: Imiterere ya Komite

Section One: Organisation of the Committee

Section première : Organisation du
Comité

Ingingo ya 4: Abagize Komite

Article 4: Members of the Committee

Article 4: Membres du Comité

Ingingo ya 5: Ibisabwa kugira ngo umuntu

Article 5: Requirements for a person to be a

Article 5: Conditions requises pour être

ashyirwe muri Komite

member of the Committee

membre du Comité

Ingingo ya 6: Manda y'abagize Komite

Article 6: Term of office for members of the Committee

Article 6: Mandat des membres du Comité

Ingingo ya 7: Kureka kuba ugize Komite

Article 7: Cessation of the duty of one member of the Committee

Article 7: Cessation des fonctions d'un membre du Comité

Ingingo 8: Isimbura ry'ugize Komite

Article 8: Replacement of a member of the Committee

Article 8: Remplacement d'un membre du Comité

Icyiciro cya 2: Imiterere y'inzego za Komite n'inshingano zazo

Section 2: Organisation and responsibilities of organs of the Committee

Section 2: Organisation et attributions des organes du Comité

Ingingo ya 9: Inzego za Komite

Article 9: Organs of the Committee

Article 9: Organes du Comité

Ingingo ya 10: Abagize Inama ya Komite

Article 10: Members of the Council of the Committee

Article 10: Composition du Conseil du Comité

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama ya Komite

Article 11: Responsibilities of the Council of the Committee

Article 11: Attributions du Conseil du Comité

Ingingo ya 12: Abagize Biro ya Komite

Article 12: Members of the Bureau of the Committee

Article 12: Membres du Bureau du Comité

Ingingo 13: Inshingano za Biro ya Komite

Article 13: Responsibilities of the Bureau of the Committee

Article 13: Attributions du Bureau du Comité

Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida

Article 14: Responsibilities of the Chairperson

Article 14: Attributions du Président

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umwanditsi wa Komite

Article 15: Responsibilities of the Rapporteur of the Committee

Article 15: Attributions du Rapporteur du Comité

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE

Ingingo ya 16: Imikorere ya Komite

Ingingo ya 17: Aho Komite ikorera, uburyo n'ibikoresho ikenera

Ingingo ya 18: Ingingo y'imari ya Komite

Ingingo ya 19: Itumizwa n'iyoborwa by'inama ya Komite

Ingingo ya 20: Iterana ry'Inama ya Komite

Ingingo ya 21: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama ya Komite

Ingingo ya 22: Itangwa rya raporo ku itoranywa ry'abakandida

Ingingo ya 23: Ibigererwa abagize Komite bitabiriye inama

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 26: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

Article 16: Functioning of the Committee

Article 17: Working place of the Committee, means and office equipment

Article 18: Budget of the Committee

Article 19: Convening and chairing of the meetings of the Committee

Article 20: Holding meetings of the Council of the Committee

Article 21: Decision-making of the Council of the Committee

Article 22: Submission of the report of the selection of candidates

Article 23: Sitting allowance for members of the Committee

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 24: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 25: Repealing provision

Article 26: Commencement

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU COMITE

Article 16: Fonctionnement du Comité

Article 17: Lieu de travail du Comité, moyens et matériels de bureau

Article 18: Budget du Comité

Article 19 : Convocation et direction des réunions du Comité

Article 20: Tenue des réunions du Conseil du Comité

Article 21: Prise de décisions du Conseil du Comité

Article 22: Transmission du rapport sur de sélection des candidats

Article 23: Jetons de présence des membres du Comité

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 25: Disposition abrogatoire

Article 26: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO KU WA 12/03/2014 RISHYIRAHOKOMITE ITORANYA ABAKANDIDA KU MWANYA W'UBUKOMISERI MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU KANDI RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO	PRESIDENTIAL ORDER N°72/01 OF 12/03/2014 ESTABLISHING THE CANDIDATE SELECTION COMMITTEE TO THE POST OF COMMISSIONER OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	ARRETE PRESIDENTIEL N° 72/01 DU 12/03/2014 PORTANT CREATION DU COMITE DE SELECTION DES CANDIDATS COMMISSAIRES A LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE ET DETERMINANT SES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
---	--	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121, iya 176, iya 177 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121, 176, 177 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121, 176, 177 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 19/2013 ryo kuwa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 19 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 19/2013 of 25/03/2013 determining the missions, organisations and functioning of the National Commission for Human Rights, especially in Articles 19 and 20;

Vu la Loi n° 19/2013 du 25/03/2013 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne, spécialement en ses articles 19 et 20 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/ Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu yitwa “**Komite**” mu ngingo zikurikira kandi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Ingingo ya 2: Ubwigenge bwa Komite

Komite irigenga mu mikorere yayo. Mu guhitamo abakandida ku myanya w'Ubukomiseri, Komite igendera ku mahame yo gukorera mu mucyo no kutabogama.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMITE

Ingingo ya 3: Inshingano ya Komite

Komite ifite inshingano yo gutoranya abakandida ku myanya y'Ubukomiseri, igashyikiriza Guverinoma urutonde rw'abakandida barindwi (7) yahisemo, ibinyujije kuri Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze.

Iyo hari umwanya w'Umukomiseri ugomba kuzuzwa, Komite irawumenyekanisha ku buryo busesuye ikoresheje itangazamakuru ryandika,

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the selection Committee of candidates to the post of Commissioner of the National Commission for Human Rights hereinafter referred to as “**Committee**” and determines its mission, organisation and functioning.

Article 2: Independence of the Committee

The Committee shall function independently. In selecting the candidates to the post of Commissioners, the Committee shall comply with the principles of transparency and objectivity.

CHAPTER II: MISSION OF THE COMMITTEE

Article 3: Mission of the Committee

The Committee shall have the mission of selecting candidates to the post of Commissioner and submit to the Government the list of seven (7) selected candidates through the Minister in charge of Justice.

In case there is a vacancy of a Commissioner, the Committee shall widely advertise by means of newspapers, radio, television, internet on the

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte création du Comité de sélection des candidats Commissaires à la Commission Nationale des Droits de la Personne, ci-après dénommé « **le Comité** » et détermine ses missions, organisation et fonctionnement.

Article 2 : Indépendance du Comité

Le Comité est indépendant dans son fonctionnement. Lors de la sélection des candidats au poste de Commissaires, le Comité est guidé par les principes de transparence et d'objectivité.

CHAPITRE II : MISSION DU COMITE

Article 3: Mission du Comité

Le Comité a pour mission de sélectionner les candidats au poste de Commissaire et transmettre au Gouvernement par le biais du Ministre ayant la Justice dans ses attributions la liste des sept (7) candidats choisis.

En cas de vacance du poste de Commissaire, le Comité en fait une large publication au moyen de la presse écrite, radiodiffusée,

radiyo, televiziyo, ikoranabuhanga rya interineti ku rubuga rwa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu no ku zindi mbuga nibura ebyiri (2) zitangaza ibirebana n'itangwa ry'imirimu.

Imenyekanisha rigaragaza iby'ingenzi bisabwa kuri uwo mwanya, ibigize dosiye n'igihe ntarengwa cyo gushyikiriza Komite amadosiye.

UMUTWE WA III: IMITERERE YA KOMITE N'INZEGO ZAYO

Icyiciro cya mbere: Imiterere ya Komite

Ingingo ya 4: Abagize Komite

Komite igizwe n'abantu batanu (5) bakurikira:

1° umuntu umwe (1) uturuka mu miryango nyarwanda itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa Muntu;

2° umuntu umwe (1) uturuka muri Komisiyo ishinze abakozi ba Leta;

3° abantu babiri (2) baturuka muri Sosiyete Sivili hatarimo abavugwa mu gace ka 1° k'iki gika;

4° umuntu umwe (1) uturuka mu mpuguke zo

National Commission for Human Rights' website and at least two (2) other websites recognised as better in publishing job opportunities.

The advertisement shall highlight the core requirements to the vacant post, the content of the application file and the deadline for submission of applications to the Committee.

CHAPTER III: ORGANISATION OF THE COMMITTEE AND ITS ORGANS

Section One: Organisation of the Committee

Article 4: Members of the Committee

The Committee shall be comprised of five (5) members as follows:

1° one (1) member from national non-governmental organizations for the promotion and protection of human rights;

2° one (1) member from the Public Service Commission;

3° two (2) members from the Civil Society except those mentioned under item 1° of this Paragraph;

4° one (1) member from experts of the

télévisée, par Internet au Site Web de la Commission Nationale des Droits de la Personne et sur au moins deux autres sites de publication de vacances de postes.

La publication doit indiquer les conditions requises pour être Commissaire, le contenu du dossier et la date limite de dépôt des dossiers de candidature auprès du Comité.

CHAPITRE III: ORGANISATION DU COMITE ET SES ORGANS

Section première: Organisation du Comité

Article 4: Membres du Comité

Le Comité est composé de cinq (5) membres suivants:

1° un (1) membre en provenance des organisations non gouvernementales nationales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne;

2° un (1) membre en provenance de la Commission de la Fonction Publique;

3° deux (2) membres en provenance de la Société Civile excepté ceux mentionnés au point 1° du présent alinéa ;

4° un (1) membre en provenance des

muri Kaminuza y'u Rwanda no muri Kaminuza n'Amashuri Makuru byigenga zifite ubuzobere n'ubumenyi mu byerekeye uburenganzira bwa Muntu.

University of Rwanda and the private Universities and the Higher Institutes with expertise and skills in human rights issues.

experts de l'Université du Rwanda et des Universités et Instituts Supérieurs privés justifiant d'une expertise et des connaissances en matière des droits de la personne.

Ingingo ya 5: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashyirwe muri Komite

Kugira ngo umuntu ashyirwe muri Komite agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba ari Umunyarwanda;

2° kuba ari inyangamugayo;

3° kuba afite ubunararibonye mu bijyanye n'uburenganzira bwa Muntu;

4° kuba atarahamijwe n'inkiko ku buryo bwa burundu icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyoko muntu n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;

5° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).

Ingingo ya 6: Manda y'abagize Komite

Abagize Komite bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Komite avuye mu mwanya we agomba gusimburwa mu gihe kitarenze ukwezi

Article 5: Requirements for a person to be a member of the Committee

To be a member of the Committee, a person shall fulfil the following conditions:

1° to be a Rwandan;

2° to be a person of integrity;

3° to have experience in human rights matters;

4° not to have been convicted by a final decision of the crime of genocide, crimes against humanity and crime of genocide ideology;

5° not to have been convicted to a sentence of at least six (6) months of imprisonment;

Article 6: Term of office for members of the Committee

The term of office for members of the Committee shall be five (5) years renewable.

A member of the Committee who leaves his/her post shall be replaced within a period

Article 5: Conditions requises pour être membre du Comité

Pour être membre du Comité, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

1° être de nationalité rwandaise;

2° être intègre;

3° avoir une expérience en droits de la personne;

4° ne pas avoir été condamné définitivement pour crime de génocide, crimes contre l'humanité ou crime d'idéologie du génocide;

5° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois.

Article 6: Mandat des membres du Comité

Les membres du Comité ont un mandat de cinq ans (5) renouvelable.

Un membre du Comité qui cesse d'être membre doit être remplacé dans un délai ne

kumwe (1) uherye igihe awuviriyemo.

not exceeding one (1) month of the occurrence of the vacancy.

dépassant pas un (1) mois à compter de son départ.

Ingingo ya 7: Kureka kuba ugize Komite

Article 7: Cessation of the duty of one member of the Committee

Article 7: Cessation des fonctions d'un membre du Comité

Umuntu areka kuba ugize Komite kubera impamvu zikurikira:

A person ceases to be a member of the Committee due to the following reasons:

Une personne cesse d'être membre du Comité dans les cas suivants:

1° manda irangiye;

1° his/her term of office expires;

1° expiration du mandat;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

2° he/she resigns through a written notice;

2° démission par notification écrite;

3° atagishoboye kuzuza inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to illness or disability certified by a physician approved by the State;

3° incapacité d'accomplir des attributions suite à une maladie ou une infirmité attestée par un médecin agréé;

4° agaragaweho imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

4° he/she demonstrates behaviour contrary to his/her duties;

4° manifestation des comportements incompatibles avec ses attributions;

5° ahutaza uburenganzira bwa Muntu;

5° he/she abuses human rights;

5° violations des droits de la personne;

6° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

6° he/she is definitively sentenced to an imprisonment of a period equal to six (6) months or above;

6° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement de six (6) mois et plus;

7° apfuye.

7° he/she dies.

7° décès.

Ukwegura kw'ugize Komite kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki ifite icyemezo cy'iyakira. Iyo iminsi mirongo itatu (30) irangiye nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

The resignation of a member of the Committee shall be submitted to the President of the Republic through a registered letter or hand-delivery with acknowledgment of receipt. If a period of thirty (30) days elapses without a response, the resignation shall be considered approved.

La démission d'un membre du Comité est adressée au Président de la République par lettre recommandée ou remise en mains avec accusé de réception. Passé le délai de trente (30) jours sans suite, la démission est réputée acceptée.

Ingingo ya 8: Isimbura ry'ugize Komite

Iyo umuntu aretse kuba ugize Komite, Perezida wa Komite cyangwa umusimbura mu gihe adahari abimenyesha Guverinoma abinyujije kuri Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) y'akazi.

Isimbura ry'ugize Komite rikorwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 4, iya 5 n'ya 6 z'iri teka.

Ugize Komite mushya agira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Icyiciro cya 2: Imiterere y'inzego za Komite n'inshingano zazo

Ingingo ya 9: Inzego za Komite

Komite igizwe n'inzego zikurikira:

1° Inama ya Komite;

2° Biro ya Komite.

Ingingo ya 10: Abagize Inama ya Komite

Inama ya Komite igizwe n'abagize Komite bose kandi ni rwo rwego rukuru rufata ibyemezo.

Article 8: Replacement of a member of the Committee

If a person ceases to be a member of the Committee, the Chairperson of the Committee or his/her substitutes when he/she is absent shall inform the Government through the Minister in charge of justice within a period not exceeding eight (8) working days.

Replacement of a member of the Committee shall comply with the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Order.

The new member freshly appointed shall have a five (5) year-term renewable.

Section 2: Organization and responsibilities of organs of the Committee

Article 9: Organs of the Committee

The Committee shall be composed by the following organs:

1° the Council of the Committee;

2° the Bureau of the Committee.

Article 10: Members of the Council of the Committee

The Council of the Committee shall be composed by all members of the Committee and is the supreme decision-making organ.

Article 8: Remplacement d'un membre du Comité

Si une personne cesse d'être membre du Comité, le Président du Comité ou son remplaçant en cas d'absence en informe le Gouvernement à travers le Ministre ayant la justice dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours ouvrables.

Le remplacement d'un membre du Comité se fait conformément aux dispositions des articles 4, 5, 6 du présent arrêté.

Le nouveau membre du Comité a un mandat renouvelable de cinq (5) ans.

Section 2: Organisation et attributions des organes du Comité

Article 9: Organes du Comité

Le Comité se compose des organes suivants:

1° le Conseil du Comité ;

2° le Bureau du Comité.

Article 10: Composition du Conseil du Comité

Le Conseil du Comité est composé de tous les membres du Comité et est l'organe suprême de prise de décisions.

Ingingo ya 11: Inshingano z’Inama ya Komite

Inama ya Komite ifite inshingano zikurikira:

1° kwemeza gahunda y’ibikorwa bya Komite yateguwe na Biro;

2° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari yateguwe na Biro;

3° kwemeza inyandiko zose za ngombwa zijyanye no gusimbura umukomiseri n’amatangazo ahamagarira abujije ibisabwa gutanga kandidatire zabo;

4° kwemeza amabwiriza agenga itangwa ry’ibiganiro bigamije guhitamo abakandida ku mwanya w’ubukomiseri;

5° gutangaza mu buryo busesuye imyanya igomba kuzuzwa;

6° kwemeza inyandiko zimenyesha by’umwihariko inzego abakomiseri baturukamo imyanya y’ubukomiseri igomba kuzuzwa;

7° gusesengura dosiye z’abakandida;

8° gukora urutonde rw’abakandida bujije ibisabwa ku mwanya w’ubukomiseri hitawe ku ihame ry’uburinganire;

Article 11: Responsibilites of the Council of the Committee

The Council of the Committee shall have the following responsibilities:

1° approve the action plan of the Committee as prepared by the Bureau;

2° approve the draft budget proposal prepared by the Bureau;

3° approve all required documents related to the Commissioner’s replacement and announcements calling individuals who meet requirements to submit their applications;

4° approve rules governing interviews aiming at selecting candidates to the post of Commissioner;

5° widely advertise vacant posts;

6° approve documents informing especially institutions of Commissioners’ provenience of vacant posts;

7° analyse candidates’ files;

8° draw up a list of candidates that meet requirements for the post of Commissioner and take into consideration gender principle;

Article 11: Attributions du Conseil du Comité

Le Conseil du Comité a les attributions suivantes :

1° approuver le plan d’actions du Comité préparé par le Bureau ;

2° approuver l’avant-projet de budget préparé par le Bureau ;

3° approuver tous les documents nécessaires au remplacement d’un Commissaire et les communiqués invitant les candidats Commissaires remplissant les conditions requises à déposer leurs candidatures ;

4° approuver les directives relatives à l’interview de sélection des candidats Commissaires ;

5° publier largement les postes vacants ;

6° approuver les documents informant spécifiquement les institutions de provenance des Commissaires de la vacance de postes des Commissaires ;

7° analyser les dossiers de candidature;

8° dresser la liste des candidats remplissant les conditions d’admissibilité au poste de Commissaire en tenant compte du principe du genre;

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

- | | | |
|--|--|--|
| 9° gukoresha abakandida ibiganiro bigamiye guhitamo abazashyirwa ku mwanya w'ubukomiseri; | 9° conduct interview aiming at selecting candidates to the post of Commissioner; | 9° interviewer les candidats en vue de sélectionner les futurs Commissaires; |
| 10° gukora raporo y'imigendekere y'ibiganiro n'urutonde rw'abakandida barindwi (7) batoranyijwe bigashyikirizwa Guverinoma binyujijwe kuri Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze; | 10° make a report of interviews and draw up a list of seven (7) selected candidates and submit both to the Government through the Ministry in charge of Justice; | 10° faire le rapport d'interview et dresser la liste des sept (7) candidats choisis et soumettre le rapport et la liste au Gouvernement par le biais du Ministre ayant la justice dans ses attributions; |
| 11° kwemeza amategeko ngengamikorere ya Komite. | 11° approve internal rules and regulations of the Committee. | 11° approuver le règlement d'ordre intérieur du Comité. |

Ingingo ya 12: Abagize Biro ya Komite

Article 12: Members of the Bureau of the Committee

Article 12: Membres du Bureau du Comité

Biro ya Komite igizwe na Perezida n'umwanditsi batorwa na bagenzi babo mu nama ya mbere ya Komite.

The Bureau of the Committee shall be comprised of the Chairperson and the Rapporteur who shall be elected by their fellows in the first meeting of the Committee.

Le Bureau du Comité est composé par le Président et le Rapporteur qui sont élus lors de la première réunion du Comité.

Ingingo ya 13: Inshingano za Biro ya Komite

Article 13: Responsibilities of the Bureau of the Committee

Article 13: Attributions du Bureau du Comité

Biro ya Komite ifite inshingano zikurikira:

The Bureau of the Committee shall have the following responsibilities:

Le Bureau du comité a les attributions suivantes :

- | | | |
|--|--|--|
| 1° gutegura gahunda z'ibikorwa bya Komite no kuzishyikiriza Inama ya Komite; | 1° prepare the action plan of the Committee and submit it to the Council of the the Committee; | 1° préparer le plan d'actions du Comité et le transmettre au Conseil du Comité; |
| 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari no kuyishyikiriza Inama ya Komite; | 2° prepare a draft budget proposal and submit it to the Council of the Committee; | 2° préparer l'avant-projet de budget et le soumettre au Conseil du Comité; |
| 3° gutegura amabwiriza agenga itangwa ry'ibiganiro bigamiye guhitamo abakandida ku | 3° prepare rules governing the conduct of interviews aiming at selecting candidates to | 3° préparer les directives relatives à l'interview pour la sélection des candidats |

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

mwanya w'ubukomiseri no kubishyikiriza Inama ya Komite;	the post of Commissioner and submit it to the Council of the Committee;	commissaires et les transmettre au Conseil du Comité;
4° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya Komite;	4° prepare draft internal rules and regulations of the Committee;	4° préparer le projet de d'ordre intérieur du Comité;
5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama ya Komite.	5° follow up implementation of decisions of the Council of the Committee.	5° faire le suivi de la mise en application des décisions du Conseil du Comité.

Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida

Article 14: Responsibilities of the Chairperson

Article 14: Attributions du Président

Perezida wa Komite afite inshingano zikurikira:	The Chairperson of the Committee shall have the following attributions:	Le Président du Comité a les attributions suivantes:
1° kuyobora Komite no guhuza ibikorwa byayo, yaba adahari agasimburwa n'umukuru mu myaka mu bagize Komite;	1° to lead the Committee and coordinate its activities; in case of absence he/she shall be replaced by the eldest member of the Committee;	1° diriger le Comité et coordonner ses activités ; en cas d'absence, il est remplacé par le membre le plus âgé du Comité;
2° gushyikiriza Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano gahunda y'ibikorwa bya Komite kugira ngo ayishyikirize Guverinoma;	2° to submit to the Minister in charge of justice the Committee's action plan for submission to the Government;	2° transmettre le plan d'actions du Comité au Ministre ayant la justice dans ses attributions en vue de leur soumission au Gouvernement ;
3° gushyikiriza Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komite kugira ngo yinjizwe mu ngengo y'imari ya Komisiyo;	3° to submit to the Chairperson of the National Commission for Human Rights a draft budget proposal for its incorporation in the budget of the Commission;	3° transmettre au Président de la Commission Nationale des Droits de la Personne l'avant-projet de budget du Comité pour son intégration au budget de la Commission;
4° kumenyesha inzego ziturukamo abakomiseri umwanya utarimo umukomiseri;	4° to inform institutions of Commissioners' provenience of vacant post for a Commissioner;	4° informer les institutions de provenance des Commissaires de la vacance de poste de Commissaire;
5° gutumiza inama mu gihe giteganywa n'amategeko no kuziyobora;	5° to convene the meetings within the time provided for by law and chair them;	5° convoquer les réunions dans les délais requis et les diriger;

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

6° kuba umuvugizi wa Komite;	6° to serve as spokesperson of the Committee;	6° être le porte-parole du Comité;
7° gushyikiriza raporo za Komite inzego zabigenewe;	7° to provide the reports of the Committee to relevant institutions;	7° transmettre les rapports du Comité aux organes concernés;
8° kugeza ku bagize Komite ibyemezo n'amakuru bibareba.	8° to communicate to members of the Committee relevant decisions and information.	8° transmettre aux membres du Comité les décisions et informations les concernant.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umwanditsi wa Komite

Article 15: Responsibilities of the Rapporteur of the Committee

Article 15: Attributions du Rapporteur du Comité

Umwanditsi wa Komite afite inshingano zikurikira:	The Rapporteur of the Committee shall have the following attributions:	Le Rapporteur du Comité a les attributions suivantes :
1° gutegura inyandiko z'inama za Komite no kuzigeza ku bagize Komite;	1° to prepare the Committee meetings documents and transmit them to members of the Committee;	1° préparer les documents des réunions du Comité et les transmettre aux membres du Comité ;
2° kuba Umwanditsi w'inama z'Inama ya Komite;	2° to be the Rapporteur of the Committee Council meetings;	2° être le rapporteur des réunions du Conseil du Comité;
3° gutegura inyandiko zose za ngombwa zijyanye no gusimbura Umukomiseri n'amatangazo ahamagarira abujuje ibisabwa gutanga kandidatire zabo;	3° to prepare all required document in relation with the replacement of a Commissioner and announcements calling individuals who meet requirements to submit their applications;	3° préparer les documents nécessaires au remplacement d'un Commissaire et les communiqués invitant les candidats Commissaires remplissant les conditions requises à déposer leurs candidatures;
4° gukora indi mirimo yose ijyanye no gutangaza mu buryo busesuye imyanya igomba kuzuzwa;	4° to perform all activities related to the wide publication of vacant posts;	4° exécuter toutes autres tâches ayant trait à la large publication des postes vacants;
5° kwakira dosiye z'abakandida ku mwanya w'ubukomiseri no kuzishyikiriza Komite;	5° to receive applications of candidates to the post of Commissioner and transmit them to the Committee;	5° recevoir les dossiers de candidature au poste de Commissaire et les transmettre au Comité;

6° gukora undi murimo wose yasabwa na Komite.

6° to perform any other duty as may be assigned to him/her by the Committee.

6° exécuter toute autre tâche qui peut lui être confiée par le Comité.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU COMITE

Ingingo ya 16: Imikorere ya Komite

Article 16: Functioning of the Committee

Article 16: Fonctionnement du Comité

Komite ikora ku buryo budahoraho. Abagize Komite bakomeza akazi kabo basanganywe. Batera gusa mu gihe bagomba gukora inshingano zabo.

The Committee is not permanent. The members of the Committee shall continue performing their ordinary activities. They only meet when they assume their responsibilities.

Le Comité exerce ses fonctions de manière non permanente. Les membres du Comité continuent leurs professions ordinaires. Ils se réunissent seulement pour exécuter leurs responsabilités.

Ingingo ya 17: Aho Komite ikorera, uburyo n'ibikoresho ikenera

Article 17: Working place of the Committee, means and office equipment

Article 17: Lieu de travail du Comité, moyens et matériels de bureau

Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu igenera Komite aho ikorera n'ahabikwa dosiye.

The National Commission for Human Rights shall provide to the Committee a working place and a place where to keep files.

La Commission Nationale des Droits de la Personne prévoit un bureau de travail et de conservation des dossiers pour le Comité.

Iha kandi Komite uburyo n'ibikoresho byose bya ngombwa byo mu biro ikeneye kugirango igere ku nshingano zayo.

It also provides to the Committee all necessary needed means and office equipment so as to perform its responsibilities.

Elle met également à la disposition du Comité tous les moyens et le matériel de bureau nécessaires dont il a besoin pour s'acquitter de ses obligations.

Ingingo ya 18: Ingengo y'imari ya Komite

Article 18: Budget of the Committee

Article 18: Budget du Comité

Ingengo y'imari ya Komite iteganywa mu ngengo y'Imari ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

The budget of the Committee shall be provided for in the budget of the National Commission for Human Rights.

Le budget du Comité provient des dotations budgétaires de la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Ingingo ya 19: Itumizwa n'iyoborwa by'inama ya Komite

Inama ya Komite itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite cyangwa umukuru mu myaka mu bagize Komite mu gihe adahari.

Amabaruwa atumiza inama ashyikirizwa abagize Komite nibura iminsi umunani y'akazi (8) mbere y'uko inama iterana.

Inyandiko zijyanye n'ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abagize Komite nibura iminsi itatu y'akazi (3) mbere y'uko inama iterana.

Mu gihe hari umwanya w'Umukomiseri ugomba kuzuzwa, Komite iterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu y'akazi (15) uherye igihe uwo mwanya wamenyekaniye kugira ngo itoranye umukandida ugomba gusimbura Umukomiseri wavuye mu mwanya we.

Ingingo ya 20: Iterana ry'inama ya Komite

Inama ya Komite iterana iyo nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Komite baje mu nama.

Iyo umubare wa ngombwa udashoboye kuzura, inama irasubikwa, ikongera gutumizwa bundi bushya mu minsi itarenze umunani (8) ibarwa uherye umunsi yasubikiweho.

Article 19: Convening and chairing of the meetings of the Committee

The Council of the Committee shall be convened in writing and chaired by the Chairperson of the Committee or the eldest member of the Committee in case of absence.

The invitation letters shall be submitted to members of the Committee at least eight (8) working days before the meeting is held.

The support documents related to the agenda of the meeting shall be submitted at least three (3) working days before the meeting is held.

In case there is a vacant post for a Commissioner, the Committee shall meet in a period not exceeding fifteen (15) working days starting when this vacancy was announced so as to select the candidate who shall replace a Commissioner removed from office.

Article 20: Holding meetings of the Council of the Committee

The Council of the Committee shall hold its meetings if at least three-fifth (3/5) of members of the Committee are present.

If the quorum is not reached, the meeting is postponed; it is convened for the second time within eight (8) days from the day of its postponement.

Article 19: Convocation et direction des réunions du Comité

Les réunions du Conseil du Comité sont convoquées par notification écrite et sont présidées par le Président ou, en cas d'absence, par le membre le plus âgé du Comité en cas d'absence.

Les lettres d'invitation sont remises aux membres du Comité au moins huit (8) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Les documents en rapport avec l'ordre du jour leur sont remis au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

En cas de vacance de poste de Commissaire, le Comité se réunit dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la date de la prise de connaissance de la vacance de poste pour procéder à la sélection du candidat qui doit remplacer le Commissaire qui est demis de son poste.

Article 20: Tenue des réunions du Conseil du Comité

Le Conseil du Comité se réunit si au moins trois cinquième (3/5) des membres du Comité sont présents.

Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée pour être convoquée encore une fois dans un délai ne dépassant pas huit jours (8) à partir du jour de son report.

<u>Ingingo ya 21:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama ya Komite	<u>Article 21:</u> Decision-making of the Council of the Committee	<u>Article 21:</u> Prise de décisions du Conseil du Comité
Ibyemezo by'Inama ya Komite bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwo bwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.	The decisions of the Council of the Committee shall be taken by consensus. Failure to obtain such consensus, the decisions shall be taken on the absolute majority of the members present.	Les décisions du Conseil du Comité sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.
Nanone iyo ubwo bwiganze butabonetse cyangwa hari amajwi angana, ijwi rya Perezida cyangwa umusimbura riraganza.	In case the absolute majority is not reached once again and in case of a tie, the Chairperson or his/her representative shall have a casting vote.	A défaut de la majorité absolue et lorsqu'il y a égalité de vote, le vote du Président ou de son remplaçant est prépondérant.
<u>Ingingo ya 22:</u> Itangwa rya raporo ku itoranywa ry'abakandida	<u>Article 22:</u> Submission of the report of the selection of candidates	<u>Article 22:</u> Transmission du rapport sur de sélection des candidats
Komite imaze kubaza abakandida mu buryo bw'ibiganiro ku mwanya w'ubukomiseri, ishyikiriza Guverinoma ibinyujije kuri Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze raporo irambuye ikubiyemo ibi bikurikira:	After interviewing the candidate to the post of Commissioner, the Committee shall submit to the Government through the Ministry in charge of Justice a detailed report comprising the following elements:	Après avoir fait passer l'interview aux candidats au poste de Commissaire, le Comité transmet un rapport détaillé au Gouvernement par l'intermédiaire du Ministre ayant la justice dans ses attributions. Ce rapport contient ce qui suit :
1° urutonde rw'imyanya yatangajwe n'umubare w'abakandida bayisabye;	1° a list of posts announced and the number of applicants;	1° la liste des postes publiés et le nombre des candidatures déposées;
2° urutonde rugagaragaza abakandida batoranyijwe, abataratoranyijwe n'impamvu;	2° a list of candidates who were selected, those who were not selected and the motivation as to the non selection;	2° la liste des candidats retenus, ceux qui n'ont pas été retenus et les motifs de refus de leurs candidatures;
3° amazina y'abakandida bakoreshejwe ibiganiro;	3° names of interviewed candidates;	3° les noms des candidats qui ont passé l'interview ;
4° amazina n'imikono y'abagize Komite bakoresheje ibiganiro abakandida;	4° names and signatures of persons who conducted interviews;	4° les noms et signatures des membres du Comité qui composaient le jury d'interview ;

5° inyandikomvugo y’abagize Komite ihamya ko bemeje abakandida batoranyijwe ku myanya w’Ubukomiseri.

Raporo ivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo itangwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi itangira kubarwa umunsi ukurikiye uwo ibiganiro byarangiriyeho.

Ingingo ya 23: Ibigenyerwa abagize Komite bitabiriye inama

Iyo abagize Komite baje mu nama za Komite bagenerwa amafaranga angana n’ahabwa abagize Inama z’Ubuyobozi muri za Komisiyo z’Igihugu.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

5° minutes of the Committee members confirming that they have approved selected candidate to the post of Commissioners.

The report mentioned in Paragraph One of this Article shall be submitted in a period not exceeding five (5) working days as from the day following the closing of interview.

Article 23: Sitting allowance for members of the Committee

Members of the Committee present in the meetings of the Committee shall be entitled to the same amount of sitting allowance allocated to members of Boards of National Commissions.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 24: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 25: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

5° le procès-verbal des membres du Comité attestant qu’ils ont approuvé la sélection des candidats au poste de Commissaire.

Le rapport dont il est question à l’alinéa premier du présent article est transmis dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter du jour suivant la fin de l’interview.

Article 23: Jetons de présence des membres du Comité

Les membres du Comité présents aux réunions du Comité bénéficient des mêmes jetons de présence que ceux alloués aux membres des Conseils d’Administration au sein des Commissions Nationales.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 25: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 26: Igihe iteka ritangirira Article 26: Commencement gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni This Order shall come into force on the date of its ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, kuwa 12/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on 12/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Article 26: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

ITEKA RYA PEREZIDA N°74/01 RYO KUWA
26/03/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AVUGURUYE Y'IMPANO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 30 UKUBOZA 2013, HAGATI
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'
IMPANO Y'INYONGERA INGANA NA
MILIYONI EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA
ATATU NA MIRONGO INE N'UMUNANI NA
MAGANA ATATU MIRONGO INANI N'ABIRI
Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (2.348.382
USD) AGENEWE UMUSHINGA WA KABIRI
WO GUSEZERERA NO GUSUBIZA MU
BUZIMA BUSANZWE INGABO ZAVUYE KU
RUGERERO

PRESIDENTIAL ORDER N°74/01 OF
26/03/2014 ON THE AMENDED AND
RESTATED GRANT AGREEMENT SIGNED
IN KIGALI, RWANDA ON 30 DECEMBER
2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE ADDITIONAL GRANT
OF TWO MILLION THREE HUNDRED
AND FORTY EIGHT THOUSAND THREE
HUNDRED AND EIGHTY TWO AMERICAN
DOLLARS (USD 2,348,382) FOR THE
SECOND EMERGENCY
DEMOBILIZATION AND
REINTEGRATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°74/01 DU
26/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON AMENDE SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 30 DECEMBRE
2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON ADDITIONNEL DE DEUX
MILLIONS TROIS CENT QUARANTE-
HUIT MILLE TROIS CENT QUATRE-
VINGT-DEUX DOLLARS AMERICAINS
(2.348.382 USD) POUR LE DEUXIEME
PROJET D'URGENCE DE
DEMOBILISATION ET
REINTEGRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°74/01 RYO KUWA 26/03/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AVUGURUYE Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 30 UKUBOZA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N' IMPANO Y'INYONGERA INGANA NA MILIYONI EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ATATU NA MIRONGO INE N'UMUNANI NA MAGANA ATATU MIRONGO INANI N'ABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (2.348.382 USD) AGENEWE UMUSHINGA WA KABIRI WO GUSEZERERA NO GUSUBIZA MU BUZIMA BUSANZWE INGABO ZAVUYE KU RUGERERO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya, 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 02/2014 ryo ku wa 26/03/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano avuguruye y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 30 Ukuboza 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n' impano

PRESIDENTIAL ORDER N°74/01 OF 26/03/2014 ON THE RATIFICATION OF THE AMENDED AND RESTATED GRANT AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 30 DECEMBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE ADDITIONAL GRANT OF TWO MILLION THREE HUNDRED AND FORTY EIGHT THOUSAND THREE HUNDRED AND EIGHTY TWO AMERICAN DOLLARS (USD 2,348,382) FOR THE SECOND EMERGENCY DEMOBILIZATION AND REINTEGRATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 02/2014 of 26/03/2014 authorising the ratification of the amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International

ARRETE PRESIDENTIEL N°74/01 DU 26/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 30 DECEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON ADDITIONNEL DE DEUX MILLIONS TROIS CENT QUARANTE-HUIT MILLE TROIS CENT QUATRE-VINGT-DEUX DOLLARS AMERICAINS (2.348.382 USD) POUR LE DEUXIEME PROJET D'URGENCE DE DEMOBILISATION ET REINTEGRATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 02/2014 du 26/03/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

y'inyongera ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na mirongo ine n'umunani na magana atatu na mirongo inani n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (2.348.382 USD) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero;

Tumaze kubona amasezerano avuguruye y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 30 Ukuboza 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na mirongo ine n'umunani na magana atatu na mirongo inani n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (2.348.382 USD) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano avuguruye y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 30 Ukuboza 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA),

Development Association (IDA), relating to the additional grant of two million three hundred and forty eight thousand three hundred and eighty two American dollars (USD 2,348,382) for the second emergency demobilization and reintegration Project;

Considering the amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of two million three hundred and forty eight thousand three hundred and eighty two American dollars (USD 2,348,382) for the second emergency demobilization and reintegration Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The amended and restated Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA),

et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de deux millions trois cent quarante-huit mille trois cent quatre-vingt-deux dollars américains (2.348.382 USD) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration;

Considérant l'Accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de deux millions trois cent quarante-huit mille trois cent quatre-vingt-deux dollars américains (2.348.382 USD) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

L'Accord de don amendé signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

yerekeranye n' impano y'inyongera ingana na miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na mirongo ine n'umunani na magana atatu na mirongo inani n'abiri z'amadolari y'abanyamerika (2.348.382 USD) agenewe umushinga wa kabiri wo gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe ingabo zavuye ku rugerero, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ingabo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/03/2014

relating to the additional grant of two million three hundred and forty eight thousand three hundred and eighty two American dollars (USD 2,348,382) for the second emergency demobilization and reintegration Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Defense are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/03/2014

au don additionnel de deux millions trois cent quarante-huit mille trois cent quatre-vingt-deux dollars américains (2.348.382 USD) pour le deuxième projet d'urgence de démobilisation et réintégration, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, et le Ministre de la Défense sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/03/2014

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°75/01 RYO KUWA
26/03/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 30 UKUBOZA 2013,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
MAKUMYABIRI N'EBYIRI N'IBIHUMBI
MAGANA INANI Z'AMADETESI (22.800.000
DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE
GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI
NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA
Y'IMISOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°75/01 OF
26/03/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE FINANCING AGREEMENT SIGNED
IN KIGALI, RWANDA ON 30 DECEMBER
2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY
TWO MILLION EIGHT HUNDRED
THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS
(SDR 22,800,000) FOR THE LAND
HUSBANDRY, WATER HARVESTING,
AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°75/01 DU
26/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 30 DECEMBRE
2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE VINT-DEUX MILLIONS HUIT
CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (22.800.000 DTS) POUR LE
PROJET DE GESTION DES TERRES, DE
COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION
COROLLAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°75/01 RYO KUWA 26/03/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 30 UKUBOZA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (22.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 03/2014 ryo kuwa 26/03/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 30 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'ebiyiri n'ibihumbi magana inani

PRESIDENTIAL ORDER N°75/01 OF 26/03/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 30 DECEMBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY TWO MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 22,800,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 03/2014 of 26/03/2014 authorising the ratification of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty two million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 22,800,000) for

ARRETE PRESIDENTIEL N°75/01 DU 26/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 30 DECEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE VINT-DEUX MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (22.800.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION COROLLAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 03/2014 du 26/03/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-deux millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (22.800.000 DTS) pour le projet de gestion des

z'amadetsi (22.800.000 DTS) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi;	the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project;	terres, de collecte d'eau et d'irrigation corollaire;
--	--	---

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 30 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'ebiri n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (22.800.000 DTS) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi;	Considering the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty two million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 22,800,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project;	Considérant l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-deux millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (22.800.000 DTS) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau et d'irrigation corollaire;
--	--	--

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
---	---	--

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;
--	--	---

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 30 Ukuboza 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'ebiri n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (22.800.000 DTS) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 30 December 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty two million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 22,800,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 30 décembre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-deux millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (22.800.000 DTS) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau et d'irrigation corollaire, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°76/01 RYO KU WA 26/03/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU WA 03 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA, IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUNZIRI (IFAD), N'IKIGEGA CYIHARIYE CYO GUTUNGANYA UBUNZIRI BUCIRIRITSE (ASAP) YEREKERANYE N'INGUZANYO YA IFAD INGANA NA MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO IRINDWI Z'AMADETESI (8.770.000 DTS), IMPANO YA IFAD INGANA NA MILIYONI UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO IRINDWI Z'AMADETESI (8.770.000 DTS) N'IMPANO YA ASAP INGANA NA MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI MAGANA ATANU NA CUMI Z'AMADETESI (4.510.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUFASHA ABAHINZI N'ABOROZI KWITUNGANYIRIZA UMUSARURO

PRESIDENTIAL ORDER N°76/01 OF 26/03/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 03 FEBRUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD) AND THE ADAPTATION FOR SMALLHOLDER AGRICULTURAL PROGRAMME TRUST FUND (ASAP), RELATING TO THE IFAD LOAN OF EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED SEVENTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 8,770,000), THE IFAD GRANT OF EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED SEVENTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 8,770,000) AND THE ASAP GRANT OF FOUR MILLION FIVE HUNDRED TEN THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 4,510,000) FOR POST-HARVEST AND AGRIBUSINESS SUPPORT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°76/01 DU 26/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 03 FEVRIER 2014 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA, LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) ET LE FONDS DU PROGRAMME D'ADAPTATION DE L'AGRICULTURE PAYSANNE (ASAP), RELATIF AU PRET FIDA DE HUIT MILLIONS SEPT CENT SOIXANTE DIX MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (8.770.000 DTS), AU DON FIDA DE HUIT MILLIONS SEPT CENT SOIXANTE DIX MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (8.770.000 DTS) ET AU DON ASAP DE QUATRE MILLIONS CINQ CENT DIX MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (4.510.000 DTS) POUR LE PROJET AGRO-BUSINESS D'APPUI POST RECOLTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 76/01 RYO KU WA 26/03/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU WA 03 GASHYANTARE 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA, IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (IFAD), N’IKIGEGA CYIHARIYE CYO GUTUNGANYA UBUHINZI BUCIRIRITSE (ASAP) YEREKERANYE N’INGUZANYO YA IFAD INGANA NA MILIYONI UMUNANI N’IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO IRINDWI Z’AMADETESI (8.770.000 DTS), IMPANO YA IFAD INGANA NA MILIYONI UMUNANI N’IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO IRINDWI Z’AMADETESI (8.770.000 DTS) N’IMPANO YA ASAP INGANA NA MILIYONI ENYE N’IBIHUMBI MAGANA ATANU NA CUMI Z’AMADETESI (4.510.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUFASHA ABAHINZI N’ABOROZI KWITUNGANYIRIZA UMUSARURO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n’iya 201;

PRESIDENTIAL ORDER N°76/01 OF 26/03/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 03 FEBRUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND (IFAD) AND THE ADAPTATION FOR SMALLHOLDER AGRICULTURAL PROGRAMME TRUST FUND (ASAP), RELATING TO THE IFAD LOAN OF EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED SEVENTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 8,770,000), THE IFAD GRANT OF EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED SEVENTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 8,770,000) AND THE ASAP GRANT OF FOUR MILLION FIVE HUNDRED TEN THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 4,510,000) FOR POST-HARVEST AND AGRIBUSINESS SUPPORT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

ARRETE PRESIDENTIEL N°76/01 DU 26/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 03 FEVRIER 2014 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA, LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) ET LE FONDS DU PROGRAMME D’ADAPTATION DE L’AGRICULTURE PAYSANNE (ASAP), RELATIF AU PRET FIDA DE HUIT MILLIONS SEPT CENT SOIXANTE DIX MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (8.770.000 DTS), AU DON FIDA DE HUIT MILLIONS SEPT CENT SOIXANTE DIX MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (8.770.000 DTS) ET AU DON ASAP DE QUATRE MILLIONS CINQ CENT DIX MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (4.510.000 DTS) POUR LE PROJET AGRO-BUSINESS D’APPUI POST RECOLTE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n°04/2014 ryo ku wa 26/03/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Gashyantare 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD), n'Ikigega Cyihariye cyo Gutuganya Ubuhinzi Buciritse (ASAP) yerekeranye n'inguzanyo ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), impano ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), n'impano ya ASAP ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu na cumi z'amadetsi (4.510.000 DTS) agenewe umushinga wo gufasha abahinzi n'aborozi kwitunganyiriza umusaruro;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Gashyantare 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD), n'Ikigega Cyihariye cyo Gutuganya Ubuhinzi Buciritse (ASAP) yerekeranye n'inguzanyo ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), impano ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetsi (8.770.000 DTS), n'impano ya ASAP ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu na cumi z'amadetsi (4.510.000 DTS) agenewe umushinga wo gufasha abahinzi n'aborozi kwitunganyiriza umusaruro;

Pursuant to Law n° 04/2014 of 26/03/2014 authorising the ratification of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 03 February 2014, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (ASAP) relating to the IFAD loan of eight million seven hundred seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000), the IFAD grant of eight million seven hundred and seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000) and the ASAP grant of four million five hundred ten thousand Drawing Rights (SDR 4,510,000) for the post-harvest and agribusiness support project;

Considering the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 03 February 2014, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (ASAP) relating to the IFAD loan of eight million seven hundred seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000), the IFAD grant of eight million seven hundred and seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000) and the ASAP grant of four million five hundred ten thousand Drawing Rights (SDR 4,510,000) for the post-harvest and agribusiness support project;

Vu la Loi n° 04/2014 du 26/03/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 février 2014 entre la République du Rwanda, le Fonds International de Développement Agricole (FIDA) et le Fonds du Programme d'Adaptation de l'Agriculture Paysanne (ASAP), relatif au prêt FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS), au don FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS) et au don ASAP de quatre millions cinq cent dix mille Droits de Tirage Spéciaux (4.510.000 DTS) pour le projet agro-business d'appui post récolte;

Considérant l'Accord financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 février 2014 entre la République du Rwanda, le Fonds International de Développement Agricole (FIDA) et le Fonds du Programme d'Adaptation de l'Agriculture Paysanne (ASAP), relatif au prêt FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS), au don FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS) et au don ASAP de quatre millions cinq cent dix mille Droits de Tirage Spéciaux (4.510.000 DTS) pour le projet agro-business d'appui post récolte;

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	after consideration and approval by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Gashyantare 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda, Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (IFAD), n'Ikigega Cyihariye cyo Gutuganya Ubuhinzi Buciritse (ASAP) yerekeranye n'inguzanyo ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetes (8.770.000 DTS), impano ya IFAD ingana na miliyoni umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi z'amadetes (8.770.000 DTS), n'impano ya ASAP ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu na cumi z'amadetes (4.510.000 DTS) agenewe umushinga wo gufasha abahinzi n'aborozi kwitunganyiriza umusaruro, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 03 February 2014, between the Republic of Rwanda and the International Agricultural Development Fund (IFAD), and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (ASAP) relating to the IFAD loan of eight million seven hundred seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000), the IFAD grant of eight million seven hundred and seventy thousand Special Drawing Rights (SDR 8,770,000) and the ASAP grant of four million five hundred ten thousand Drawing Rights (SDR 4,510,000) for the post-harvest and agribusiness support project, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 février 2014 entre la République du Rwanda, le Fonds International de Développement Agricole (FIDA) et le Fonds du Programme d'Adaptation de l'Agriculture Paysanne (ASAP), relatif au prêt FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS), au don FIDA de huit millions sept cent soixante-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (8.770.000 DTS) et au don ASAP de quatre millions cinq cent dix mille Droits de Tirage Spéciaux (4.510.000 DTS) pour le projet agro-business d'appui post récolte.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 26/03/2014

Kigali, on 26/03/2014

Kigali, le 26/03/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO KUWA
26/03/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 1554P
YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA,
MURI AUSTRIA KU WA 29 MUTARAMA
2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE
MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO
OPEC (OFID), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
CUMI N'EBYIRI Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (12.000.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA
UMUHANDA HUYE-KITABI

PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF
26/03/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT N° 1554P
SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA, ON 29
JANUARY 2014, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC
FUND FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO
THE LOAN OF TWELVE MILLION
AMERICAN DOLLARS (USD 12,000,000)
FOR THE HUYE-KITABI ROAD
REHABILITATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU
26/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET N° 1554P SIGNE A
VIENNE, EN AUTRICHE, LE 29 JANVIER
2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE
DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL
(OFID), RELATIF AU PRET DE DOUZE
MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS
(12.000.000 USD) POUR LE PROJET DE
REHABILITATION DE LA ROUTE HUYE-
KITABI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO KUWA 26/03/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 1554P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA, MURI AUSTRIA KU WA 29 MUTARAMA 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'EBYIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (12.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA UMUHANDA HUYE-KITABI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 05/2014 ryo ku wa 26/03/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 1554P yashyiriweho umukono i Vienna, muri Austria ku wa 29 Mutarama 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amadolari y'abanyamerika (12.000.000 USD)

PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF 26/03/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 1554P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA, ON 29 JANUARY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE LOAN OF TWELVE MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 12,000,000) FOR THE HUYE-KITABI ROAD REHABILITATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 05/2014 of 26/03/2014 authorising the ratification of the Loan Agreement n° 1554P signed in Vienna, Austria, on 29 January 2014, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the Huye-Kitabi road rehabilitation project;

ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU 26/03/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 1554P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE, LE 29 JANVIER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DOUZE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (12.000.000 USD) POUR LE PROJET DE REHABILITATION DE LA ROUTE HUYE-KITABI

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 05/2014 du 26/03/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt n° 1554P signé à Vienne, en Autriche, le 29 janvier 2014 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye-Kitabi;

agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye-Kitabi;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo n°1554P yashyiriweho umukono i Vienna, muri Austria ku wa 29 Mutarama 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amadolari y'abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye-Kitabi;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo n° 1554P yashyiriweho umukono i Vienna, muri Austria ku wa 29 Mutarama 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amadolari y'abanyamerika (12.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye-Kitabi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the Loan Agreement n° 1554P signed in Vienna, Austria, on 29 January 2014, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the Huye-Kitabi road rehabilitation project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Loan Agreement n° 1554P signed in Vienna, Austria, on 29 January 2014, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of twelve million American dollars (USD 12,000,000) for the Huye-Kitabi road rehabilitation project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de prêt n° 1554P signé à Vienne, en Autriche, le 29 janvier 2014 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye-Kitabi;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

L'Accord de prêt n° 1554P signé à Vienne, en Autriche, le 29 janvier 2014 entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de douze millions de dollars américains (12.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye-Kitabi, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Transport are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé du Transport sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/03/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 31/03
RYO KUWA 18/03/2014 RIVANA MU
MUTUNGO RUSANGE WA LETA UBUTAKA
N'UMUTUNGO UTIMUKANWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 31/03 OF
18/03/2014 WITHDRAWING LAND AND
IMMOVABLE ASSETS FROM THE
STATE'S PUBLIC ASSETS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°31/03 DU 18/03/2014 PORTANT
DESAFFECTATION DU DOMAINE
PUBLIC DE L'ETAT LES PARCELLES
ET LES BIENS IMMEUBLES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo
rusange wa Leta**

**Article One: Withdrawing from the State's
public property**

**Article premier: Désaffectation du domaine
public de l'Etat**

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuraniye n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 31/03 RYO KUWA 18/03/2014 RIVANA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA UBUTAKA N'UMUTUNGO UTIMUKANWA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 31/03 OF 18/03/2014 WITHDRAWING LAND AND IMMOVABLE ASSETS FROM THE STATE'S PUBLIC ASSETS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°31/03 DU 18/03/2014 PORTANT DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT LES PARCELLES ET LES BIENS IMMEUBLES

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'iya 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta

Ikibanza n°1805 hamwe n'inyubako zikirimo biri mu kagari ka Gacurabwenge, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi mu Ntara y'Amajyaruguru kiri ku buso bwa metero kare 3282.956 hahozze ari icyicaro gikuru cy'umushinga uharanira amajyambere y'icyaro ya Byumba (DRB) bivanywe

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing Land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

HEREBY ORDERS:

Article One: Withdrawing from the State's public property

Plot n° 1805 and buildings erected therein in Gacurabwenge cell, Byumba Sector, Gicumbi District, Northern Province on a surface of 3282.956 square meters, former headoffice of Rural Development of Byumba Project are hereby withdrawn from the State's public

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 121 et 201;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ARRETE:

Article premier: Désaffectation du domaine public de l'Etat

La parcelle n° 1805 ainsi que les constructions y érigées sises dans la cellule de Gacurabwenge, Secteur de Byumba, District de Gicumbi, Province du Nord sur une superficie de 3282.956 m² qui abritait le siège du Projet de Développement Rural de Byumba sont

mu mutungo rusange wa Leta, bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wa Leta.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/03/2014

property to the State's private property.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/03/2014

désaffectées du domaine public de l'Etat et affectées au domaine privé de l'Etat.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/03/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

Prof. Silas LWAKABAMBA
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

Prof. Silas LWAKABAMBA
Minister of Infrastructure

(sé)

Prof. Silas LWAKABAMBA
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister for Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnson
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°32/03 RYO KUWA 18/03/2014 RIVANA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA
UBUTAKA N'UMUTUNGO
UTIMUKANWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 32/03
OF 18/03/2014 WITHDRAWING LAND
AND IMMOVABLE ASSETS FROM
THE STATE'S PUBLIC ASSETS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°32/03 DU 18/03/2014 PORTANT
DESAFFECTATION DU DOMAINE
PUBLIC DE L'ETAT LES PARCELLES
ET LES BIENS IMMEUBLES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo
rusange wa Leta**

**Article One: Withdrawing from the
State's public property**

**Article premier : Désaffectation du
domaine public de l'Etat**

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuraniye n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°32/03 RYO KUWA 18/03/2014 RIVANA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA
UBUTAKA N'UMUTUNGO
UTIMUKANWA**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'ya 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta

Ibibanza hamwe n'inyubako zibirimo biri ku mugereka w'iri teka bivanywe mu mutungo rusange wa Leta bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wa Leta.

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 32/03
OF 18/03/2014 WITHDRAWING LAND
AND IMMOVABLE ASSETS FROM
THE STATE'S PUBLIC ASSETS**

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing Land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 17/01/2014,

HEREBY ORDERS:

Article One: Withdrawing from the State's public property

Plots and buildings erected therein, annexed to this Order are hereby withdrawn from the State's public property to the State's private property.

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°32/03 DU 18/03/2014 PORTANT
DESAFFECTATION DU DOMAINE
PUBLIC DE L'ETAT LES PARCELLES
ET LES BIENS IMMEUBLES**

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 121 et 201;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014,

ARRETE :

Article premier: Désaffectation du domaine public de l'Etat

Les parcelles ainsi que les constructions y érigées dont la liste est annexée au présent arrêté sont désaffectées du domaine public de l'Etat et affectées au domaine privé de l'Etat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/03/2014

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/03/2014

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/03/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Prof. Silas LWAKABAMBA
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
Prof. Silas LWAKABAMBA
Minister of Infrastructure

(sé)
Prof. Silas LWAKABAMBA
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister for Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W' ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°32/03 RYO KU WA
18/03/2014 RIVANA MU MUTUNGO
RUSANGE WA LETA UBUTAKA
N'UMUTUNGO UTIMUKANWA**

**ANNEX TO THE PRIME MINISTER
ORDER N°32/03 OF 18/03/2014
WITHDRAWING LAND AND
IMMOVABLE ASSETS FROM THE
STATE'S PUBLIC ASSETS**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°32/03 DU 18/03/2014
PORTANT DESAFFECTATION DU
DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT LES
PARCELLES ET LES BIENS
IMMEUBLES**

Urutonde rw'umutungo utimukanwa uvanwe mu mutungo rusange wa Leta ugashyirwa mu mutungo bwite wayo.	List of immovable property withdrawn from State's public property to private State property.	Liste des biens immeubles désaffectés du domaine public et affectés au domaine privé de l'Etat.
--	---	--

N°	Parcel Number	Size (Area in Sqm)	Cell	Sector	District	Current Usage
CITY OF KIGALI						
1	1147 old:476	3867.060	Kiyovu	Nyarugenge	Nyarugenge	District land Bureau office
2	1069	1378.972	Kimihurura	Kimihurura	Gasabo	Residential
3	500	36110.832	Kibaza	Kacyiru	Gasabo	PEV
4	989	1200	Rukatsa	Kagarama	Kicukiro	none
5	2	1ha	Ngoma	Kicukiro	Kicukiro	none
NORTHERN PROVINCE						
6	500	2808.161	Mpenge	Muhoza	Musanze	office
7	25	3560.804	Mpenge	Muhoza	Musanze	office

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

8	3760	13361.073	Kabeza	Cyuve	Musanze	none
9	321	1950.067	Gacurabwenge	Byumba	Gicumbi	Boucher
10	2117	687.4968	Gacurabwenge	Byumba	Gicumbi	MINAGRI
11	414	1816.486	Gisuna	Byumba	Gicumbi	MINAGRI
12	1666	734.846	Nyarutarama	Byumba	Gicumbi	MINAGRI
13	3414	20043.7298	Nyamugari	Gasaka	Gicumbi	Store, Sacco, conference room, VIP room
14	4325	5965.638	Nyamugari	Gasaka	Gicumbi	MINAGRI
15	7291	26267.415	Nyarutarama	Byumba	Gicumbi	Sector offices
16	185	4370.096	Nyarutarama	Byumba	Gicumbi	Agricultural
17	1802	1967.87	Gacurabwenge	Byumba	Gicumbi	none
18	6093	1364.1	Gacurabwenge	Byumba	Gicumbi	none
19	6087	524.358	Gacurabwenge	Byumba	Gicumbi	none
20	1104	1344.1126	Gisuna	Byumba	Gicumbi	none
21	1116	2039.831	Gacurabwenge	Byumba	Gicumbi	none
22	3410	13213.011	Nyamugari	Gasaka	Gicumbi	none
23	2428	3538.9435	Nyamugari	Gasaka	Gicumbi	none
24	676	69181.722	Nyamugari	Gasaka	Gicumbi	none
25	231	13402.000	Nyamata Ville	Nyamata	Bugesera	Administrative office
26	226	19752.000	Nyamata Ville	Nyamata	Bugesera	Health center
27	1559	6092.382	Karenge	Kibungo	Ngoma	Laboratories and old court offices

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

28	1558	12215.428	Karenge	kibungo	Ngoma	Vacant land
29	2171	5394.327	Karenge	kibungo	Ngoma	Tea plantations
30	2087	53521.782	Karenge	kibungo	Ngoma	Agriculture activities
SOUTHERN PROVINCE						
31	1189	4127.377	Gitarama	Nyamabuye	Muhanga	Food store
32	1801	1746.003	Gitarama	Nyamabuye	Muhanga	Old water tanks in poor conditions
33	32	1956.022	Remera	Nyamabuye	Muhanga	Accommodating Muhanga football club
34	1030	7347.613	Gitarama	Nyamabuye	Muhanga	Office
35	3166	2781.012	Nyamagana	Ruhango	Ruhango	Vacant land
WESTERN PROVINCE						
36	259	4317.715	Nengo	Gisenyi	Rubavu	vacant
37	320	10980.15	Nengo	Gisenyi	Rubavu	Idle

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°32/03 ryo kuwa 18/03/2014 rivana mu mutungo rusange wa Leta ubutaka n'umutungo utimukanwa

Kigali, ku wa 18/03/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Prof. Silas LWAKABAMBA
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister Order n°32/03 of 18/03/2014 withdrawing land and immovable assets from the State's public assets

Kigali, on. 18/03/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Prof. Silas LWAKABAMBA
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister for Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°32/03 du 18/03/2014 portant désaffectation du domaine public de l'Etat les parcelles et les biens immeubles

Kigali, le 18/03/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Prof. Silas LWAKABAMBA
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 33/03 RYO KUWA 18/03/2014 RYIRUKANA BURUNDU UMUSHINJACYAHA WO KU RWEGO RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°33/03 OF 18/03/2014 DISMISSING A PROSECUTOR AT THE INTERMEDIATE LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°33/03 DU 18/03/2014 PORTANT REVOCATION D'UN OFFICIER DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwirukanwa burundu

Article One: Dismissal

Article premier: Révocation

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 33/03 RYO KUWA 18/03/2014 RYIRUKANA BURUNDU UMUSHINJACYAHA WO KU RWEGO RWISUMBUYE	PRIME MINISTER'S ORDER N°33/03 OF 18/03/2014 DISMISSING A PROSECUTOR AT THE INTERMEDIATE LEVEL	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°33/03 DU 18/03/2014 PORTANT REVOCATION D'UN OFFICIER DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE
---	---	---

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 67;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwirukanwa burundu

Madamu KAMAGAJU Béatrice, Umushinjacyaha wo ku rwego rwisumbuye, yirukanywe burundu ku mirimo ye mu Bushinjacyaha Bukuru.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 on the statute of prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Article 67;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2012;

HEREBY ORDERS:

Article One: Dismissal

Mrs KAMAGAJU Béatrice, Prosecutor at the Intermediate Level, is dismissed from office in the National Public Prosecution Authority.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en son article 67;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012;

ARRETE:

Article premier: Révocation

Madame KAMAGAJU Béatrice, Procureur au niveau de Grande Instance, est révoquée de ses fonctions au sein de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/11/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/11/2012.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/11/2012.

Kigali, ku wa 18/03/2014

Kigali, on 18/03/2014

Kigali, le 18/03/2014

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°04/MINADEF/2013 RYO KU WA
03/02/2014 RYEMERERA KUJYA MU
KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA SU-
OFISIYE BAKURU BO MU NGABO Z'U
RWANDA

MINISTERIAL ORDER
N°04/MINADEF/2013 OF 03/02/2014
AUTHORIZING RETIREMENT FOR
NON-COMMISSIONED SENIOR
OFFICERS OF THE RWANDA
DEFENCE FORCES

ARRETE MINISTERIEL
N°04/MINADEF/2013 DU 03/02/2014
PORTANT MISE A LA RETRAITE DES
SOUS-OFFICIERS SUPERIEURS DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemererwa kujya mu
kiruhuko cy'izabukuru

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization for
retirement

Article 2: Repealing provision

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Mise à la retraite

Article 2: Disposition abrogatoire

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°04/MINADEF/2013 RYO KU WA
03/02/2014 RYEMERERA KUJYA MU
KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA SU-
OFISIYE BAKURU BO MU NGABO Z'U
RWANDA**

**MINISTERIAL ORDER
N°04/MINADEF/2013 OF 03/02/2014
AUTHORIZING RETIREMENT FOR
NON-COMMISSIONED SENIOR
OFFICERS OF THE RWANDA
DEFENCE FORCES**

**ARRETE MINISTERIEL
N°04/MINADEF/2013 DU 03/02/2014
PORTANT MISE A LA RETRAITE DES
SOUS-OFFICIERS SUPERIEURS DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

Minisitiri w'Ingabo;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda;

Ashingiye Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho Sitati Yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 19, iya 32, iya 34, iya 74, iya 85 n'iya 86;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Minister of Defence ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces;

Pursuant to the Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Forces Special Statute, especially in Articles 13, 19, 32, 34, 74, 85, 86;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

ORDERS:

Le Ministre de la Défense ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 déterminant les missions, l'organisation et les compétences des Forces Rwandaises de Défense ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant Statut Particulier des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 13, 19, 32, 34, 74, 85 et 86 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/10/2013;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Kwemererwa kuja mu kiruhuko cy'izabukuru

Ba Su-Ofisiye Bakuru bari ku mugereka w'iri teka bemerewe kuja mu kiruhuko cy'izabukuru.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro ka ryo gahera ku wa 23/10/2013.

Kigali, ku wa 03/02/2014

(sé)
Jenerali KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Authorization for retirement

The Non-Commissioned Senior Officers whose names appear on the annex of this Order are authorized for retirement.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 23/10/2013.

Kigali, on 03/02/2014

(sé)
General KABAREBE James
Minister of Defence

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article premier : Mise à la retraite

Les Sous-Officiers supérieurs dont les noms sont repris en annexe du présent arrêté sont mis à la retraite.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23/10/2013.

Kigali, le 03/02/2014

(sé)
Général KABAREBE James
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI
N°04/MINADEF/2013 RYO KU WA
03/02/2014 RYEMERERA KUJYA MU
KIRUHUKO CY'IZABUKURU BA SU-
OFISIYE BAKURU BO MU NGABO Z'U
RWANDA**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL
ORDER N°04/MINADEF/2013 OF
03/02/2014 AUTHORIZING
RETIREMENT FOR NON-
COMMISSIONED SENIOR OFFICERS
OF THE RWANDA DEFENCE
FORCES**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°04/MINADEF/2013 DU 03/02/2014
PORTANT MISE A LA RETRAITE DES
SOUS-OFFICIERS SUPERIEURS DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

S/No	SVCNO	Rank	Last Name	First Name	Age	Unit	DoE
1	22982	WOI	RWAGASORE	Kanimba	41	101	10/12/1992
2	11166	WOII	MWAMINI	Emmanuel	41	TPT	10/15/1990
3	11322	WOII	TUMUSIME	Daniel	43	GHQ_S	10/28/1990
4	11766	WOII	MUPENZI	Georges	43	37	11/27/1990
5	22573	WOII	KAGURUSI	Safari	40	59	9/23/1992
6	30215	WOII	NTAKIYIMANA	Jean Bosco	38	GHQ_S	4/19/1994
7	64030	WOII	HAVUGIMANA	Claver	43	75	5/15/1998
8	64366	WOII	HABIYAREMYE	Jean Chrisostome	44	37	6/30/1998
9	66580	WOII	TWAJAMAHORO	Edward	39	73	5/28/1998
10	10257	SM	TWAHIRWA	Emmanuel	43	AAD	10/1/1990
11	12021	SM	AFRICA	John	42	MTU	12/15/1990
12	13277	SM	NTAMBARA	Philippe	42	MTU	2/15/1991
13	14028	SM	MBABAZI	Evariste	42	5	4/20/1991
14	14989	SM	NDIHOKUBWAYO	Claude	41	AAD	6/27/1991
15	15721	SM	KALINDA	Alphonse	42	AAD	8/5/1991
16	16114	SM	RURANGWA	Paul	39	157	8/23/1991
17	16125	SM	NKUBANA	Moses	39	CSC	8/25/1991
18	16597	SM	NGENDAHAYO	Jean	41	9	9/20/1991
19	16618	SM	NTAMBARA	Mike	45	AAD	9/22/1991
20	19124	SM	MAJARIBU	Gashugi	39	89	3/10/1992
21	19343	SM	KAMANZI	Marc	40	4	3/30/1992

Official Gazette n° 13 of 31/03/2014

22	20223	SM	NTWALI	Mustafa	43	73	5/15/1992
23	20361	SM	KALISA	Eric	40	DF41	5/25/1992
24	20787	SM	MUNYAKAZI	Aloys	41	503HQ	6/15/1992
25	20877	SM	NKUNZURWANDA	Anicet	41	5	6/17/1992
26	21025	SM	NZEYIMANA	François	44	19	6/25/1992
27	23303	SM	UZABAKIRIHO	Emmanuel	43	14	10/30/1992
28	23536	SM	MAKAKA	Emmanuel	43	301HQ	11/15/1992
29	23542	SM	MUNYURANGABO	Eugène	43	9	11/15/1992
30	24870	SM	SINZATUMA	Gracian	40	157	4/2/1993
31	25246	SM	RUCOGOZA	Donat	39	53	7/30/1993
32	26430	SM	NZABAKIRA	François	42	71	4/9/1994
33	33233	SM	IYAMUREMYE	Samuel	37	99	4/29/1994
34	35885	SM	HAVUGIMANA	Ascension	37	11	5/12/1994
35	44452	SM	HABIYAREMYE	Vianney	39	15	6/25/1994
36	48811	SM	RUTAGENGWA	Edistus	37	89	8/10/1994
37	49673	SM	SAFARI	Augustin	40	RMHP	8/25/1994
38	50524	SM	UZABAKIRIHO	Aloys	39	75	9/3/1994
39	57536	SM	BUJERERI	Karorero	37	99	6/20/1996
40	61503	SM	MANIRAGABA	Anthere	42	101	1/10/1998
41	66807	SM	TWAGIRAMUNGU	Etienne	39	GHQ_S	5/28/1998
42	69632	SM	HARERIMANA	Jean Chrisostome	42	71	9/1/1998

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°04/MINADEF/2013 ryo ku wa 03/02/2014 ryemeza ihagarikwa ry'amasezerano y'akazi kuri ba Su-Ofisiye n'abasirikare bato bo mu Ngabo z'u Rwanda

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°04/MINADEF/2013 of 03/02/2014 approving termination of service contracts for Non- Commissioned Officers and Troopers of the Rwanda Defence Forces

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°04/MINADEF/2013 du 03/02/2014 portant résiliation de contrats de service des Sous-Officiers et Hommes de Troupe des Forces Rwandaises de Défense

Kigali, ku wa 03/02/2014

(sé)
Jenerali KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa
Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/02/2014

(sé)
General KABAREBE James
Minister of Defence

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 03/02/2014

(sé)
Général KABAREBE James
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux